

**Faciliter l'entrée en littérature d'élèves mineurs non accompagnés peu ou non scolarisés antérieurement par un projet-radio liant l'oral et l'écrit.**

**- Annexes -**

**Marie-Laure  
MANUFIS  
FAYARD**

Sous la direction de Christine PEREGO

UFR LLASIC - Langages, Lettres et Arts du Spectacle,  
Communication et Information  
Département Sciences du Langage et Français Langue Étrangère  
Section Didactique du Français Langue Étrangère

---

Mémoire de master 2 mention Didactique Des Langues - 18 crédits

Parcours : Français Langue Étrangère et Seconde (Formation Continue)

Année universitaire 2022-2023



# **Faciliter l'entrée en littératie d'élèves mineurs non accompagnés peu ou non scolarisés antérieurement par un projet-radio liant l'oral et l'écrit.**

**- Annexes -**

**Marie-Laure  
MANUFIS  
FAYARD**

Sous la direction de Christine PEREGO

UFR LLASIC - Langages, Lettres et Arts du Spectacle,  
Communication et Information  
Département Sciences du Langage et Français Langue Étrangère  
Section Didactique du Français Langue Étrangère

---

Mémoire de master 2 mention Didactique Des Langues - 18 crédits

Parcours : Français Langue Étrangère et Seconde (Formation Continue)

Année universitaire 2022-2023

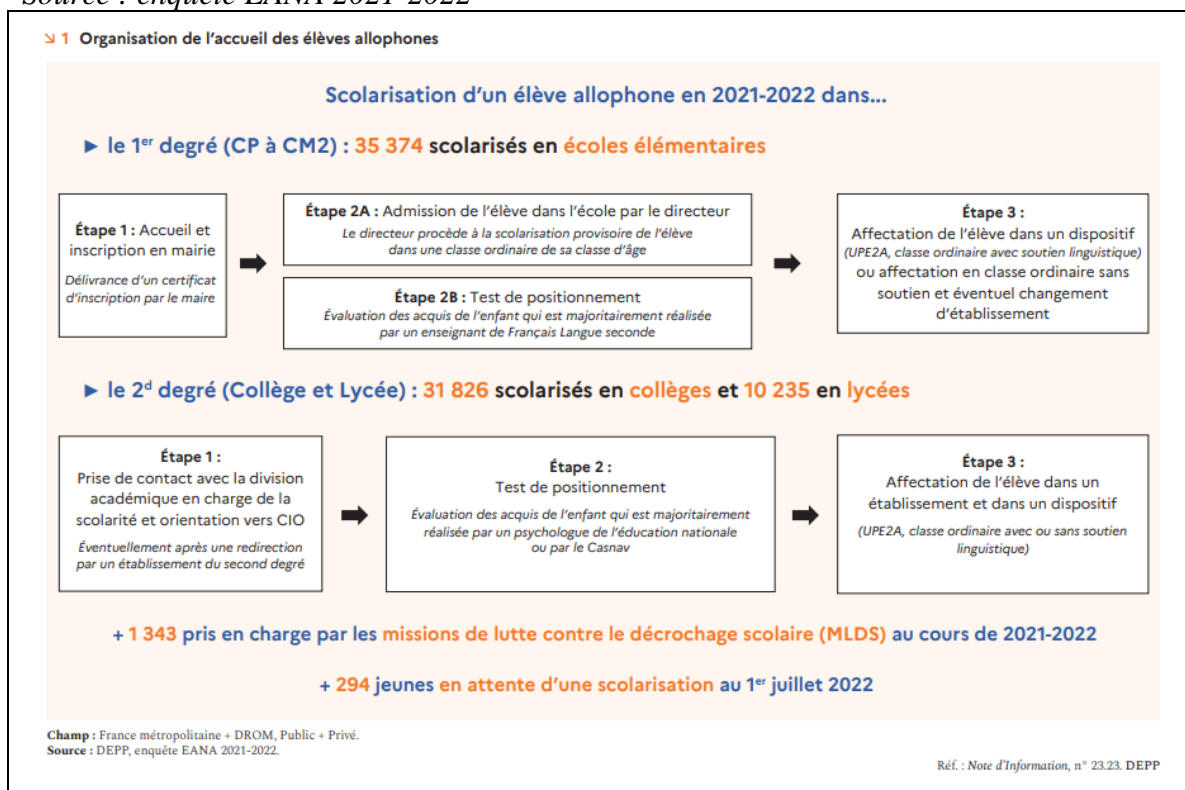
## Table des annexes

Annexe 1 Organisation de la scolarisation des élèves allophones ..... 3	3
et chiffres pour l'année scolaire 2021-2022..... 3	3
Annexe 2 Comparatif des effectifs des EANA scolarisés entre 2003 et 2021 ..... 4	4
Annexe 3 Mode de scolarisation des EANA et délais de prise en charge à leur arrivée..... 5	5
Annexe 4 Les grandes familles de langues dans le monde ..... 6	6
Annexe 5 Principaux pays d'origine des MNA..... 7	7
Annexe 6 Âge des MNA ..... 8	8
Annexe 7 Les différentes routes de migration vers l'Europe ..... 9	9
Annexe 8 La prise en charge des MNA à leur arrivée sur le territoire..... 10	10
Annexe 9 Dispositifs d'accueil des EANA et EFIV existants dans le Gard ..... 11	11
en 2022-2023..... 11	11
Annexe 10 Carte des écoles fermées au Mali, Burkina Faso et Niger ..... 12	12
en raison d'attaques ou de violences et menaces d'attaque..... 12	12
Annexe 11 Exemples de groupes marginalisés ..... 13	13
Annexe 12 Schéma illustrant la notion d'inclusion..... 13	13
Annexe 13 Questionnaire envoyé au CASNAV du Gard ..... 14	14
Annexe 14 Prises en charge d'élèves au tremplin-FLS l'année scolaire 2022-2023 ..... 15	15
Annexe 15 Tableau des 36 phonèmes de la langue française ..... 16	16
Annexe 16 Résultats en lecture des élèves en France (en 2019)..... 17	17
Annexe 17 Les étapes successives en production d'écrit : de l'oral à l'écrit..... 19	19
Annexe 18 La construction de la connaissance selon le modèle socio-constructiviste..... 20	20
Annexe 19 Déroulé du projet-radio au tremplin-FLS ..... 21	21
Annexe 21 Textes écrits par l'enseignant et donnés comme exemples..... 23	23
lors des séances de production écrite ..... 23	23
Annexe 22 Travail sur la lecture en amont pour Bo*** ..... 24	24
Annexe 23 Image d'une grange où sèche du tabac, ..... 24	24
projetée au tableau lors de la séance de production 3. .... 24	24
Annexe 26 Emploi du temps au tremplin-FLS..... 25	25
Annexe 28 Productions intermédiaires et finales après correction collective ..... 26	26
Annexe 31 Lien vers l'enregistrement de l'émission radio..... 30	30
(diffusée le 6 juillet 2023 sur Radio Alliance plus)..... 30	30
Annexe 32 Script de l'émission de radio n°2 ..... 30	30
Annexe 33 Lien vers l'enregistrement de la première émission ..... 35	35
(diffusée le 23 mars 2023 sur Radio Alliance+)..... 35	35
Annexe 34 ..... 36	36
Script de l'émission radio n°1 : <i>La fin du monde</i> (émission enregistrée le 12/01/2023)..... 36	36
Annexe 36 Tableau récapitulatif des langues parlées par les élèves, de leur scolarisation antérieure et de leur connaissance de la langue française..... 41	41
Annexe 37 Normes de transcriptions des entretiens et des temps d'observation de classe (adaptation d'après le groupe de recherche IDAP)..... 43	43
Annexe 38 Transcription du premier entretien avec Ou*** ..... 44	44
Annexe 39 Transcription du premier entretien avec Ou*** ..... 46	46
Transcription du début de la séance de production n°2..... 46	46
Annexe 40 Transcription d'un enregistrement lors de la correction collective de..... 50	50
la 2 <sup>ème</sup> production écrite de Kar*** ..... 50	50
Annexe 41 API, symboles phonétiques des sons du français..... 54	54
Annexe 42 Prise en compte du crible phonologique selon l'origine linguistique de l'apprenant, par Emre Bayraktar (2016). ..... 55	55

# Annexe 1

## Organisation de la scolarisation des élèves allophones et chiffres pour l'année scolaire 2021-2022

Source : enquête EANA 2021-2022



## Annexe 2

### Comparatif des effectifs des EANA scolarisés entre 2003 et 2021

**Tableau n° 1 : effectif des élèves allophones scolarisés (1)**

<i>En milliers</i>	2003-2004	2006-2007	2009-2010	2012-2013	2015-2016	2018-2019	2020-2021	Var. 2021/2004 (%)
<i>Écoles élémentaires</i>	18,6	17,6	17,3	21,6	29,7	30,8	28,7	+ 54 %
<i>Collèges</i>	18	16,2	15,4	19,1	24,5	28,7	26,0	+ 44 %
<i>Lycées</i>	2,5	3,3	3	4,6	6,4	8,4	9,9	+ 296 %
<i>Total</i>	39,1	37	38,1	45,3	60,6	67,9	64,6	+ 65 %
<i>Part des élèves allophones (%) (2)</i>	0,41 %	0,39 %	0,39 %	0,47 %	0,47 %	0,55 %	0,52 %	+ 0,11 point

*(1) Y compris Mayotte depuis 2012 – 2013, qui augmente cette année-là les effectifs de 800 élèves en primaire, mais qui ne modifie pas les autres chiffres. Le changement de méthode effectuée en 2014 (cf. supra) implique que les comparaisons entre les chiffres avant et après cette date doivent être utilisées avec prudence.*

*(2) Chiffres calculés par rapport aux effectifs de rentrée de chaque année scolaire, ce qui explique leur légère différence avec ceux présentés dans les notes de la DEPP du ministère chargé de l'éducation. Ces chiffres rapportent en outre un flux d'élèves sur un an rapporté à un stock d'élèves lors de la rentrée scolaire, ce qui conduit à légèrement majorer la proportion d'EANA présent à un instant t dans le système scolaire.*

*Source : Cour des comptes d'après données du MENJ (Repères et références statistiques et enquête EANA 2020-2021)*

## Annexe 3

### Mode de scolarisation des EANA et délais de prise en charge à leur arrivée

#### A – Mode de scolarisation des élèves allophones à leur arrivée

##### ↳ 5 Répartition des élèves allophones selon le mode de scolarisation lors de l'entrée dans le système éducatif (en %)

Mode de scolarisation lors de l'entrée dans le système éducatif	Ensemble	École	Collège	Lycée
Classe cursus ordinaire sans soutien linguistique	11	16	7	10
Avec un dispositif de soutien linguistique	89	84	93	90
UPE2A	59	55	65	58
Classe cursus ordinaire avec soutien linguistique	21	26	16	18
UPE2A-NSA	6	3	10	7
Autre	2	1	3	8
<b>Ensemble</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

**Champ :** France métropolitaine + DROM, Public + Privé. Élèves allophones nouvellement arrivés, scolarisés en 2021-2022, qu'ils soient arrivés ou non au cours de cette année, hors élèves pris en charge par un dispositif d'accueil de la mission de lutte contre le décrochage scolaire (MLDS).

**Source :** DEPP, enquête EANA 2021-2022.

Réf. : Note d'Information, n° 23.23. DEPP

#### B - Délais entre le test de positionnement et la scolarisation des EANA

##### ↳ 2 Délais avant prise en charge des élèves allophones scolarisés en 2021-2022 selon le degré, et des jeunes en MLDS (en %)

Durée avant prise en charge (délai entre le positionnement et l'entrée dans le premier dispositif)	École	Collège	Lycée	MLDS
Positionnement et entrée dans un dispositif à la même date	72,3	27,7	34,1	21,1
Entre 1 et 14 jours	18,0	26,0	18,2	16,7
Entre 15 et 30 jours	3,5	15,2	12,3	17,1
Entre 1 et 3 mois	2,9	19,2	19,1	30,1
Entre 3 et 6 mois	1,0	4,9	8,0	9,5
Entre 6 mois et 1 an	1,1	4,8	4,5	3,6
1 an et plus	1,3	2,4	3,9	2,0
<b>Ensemble</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

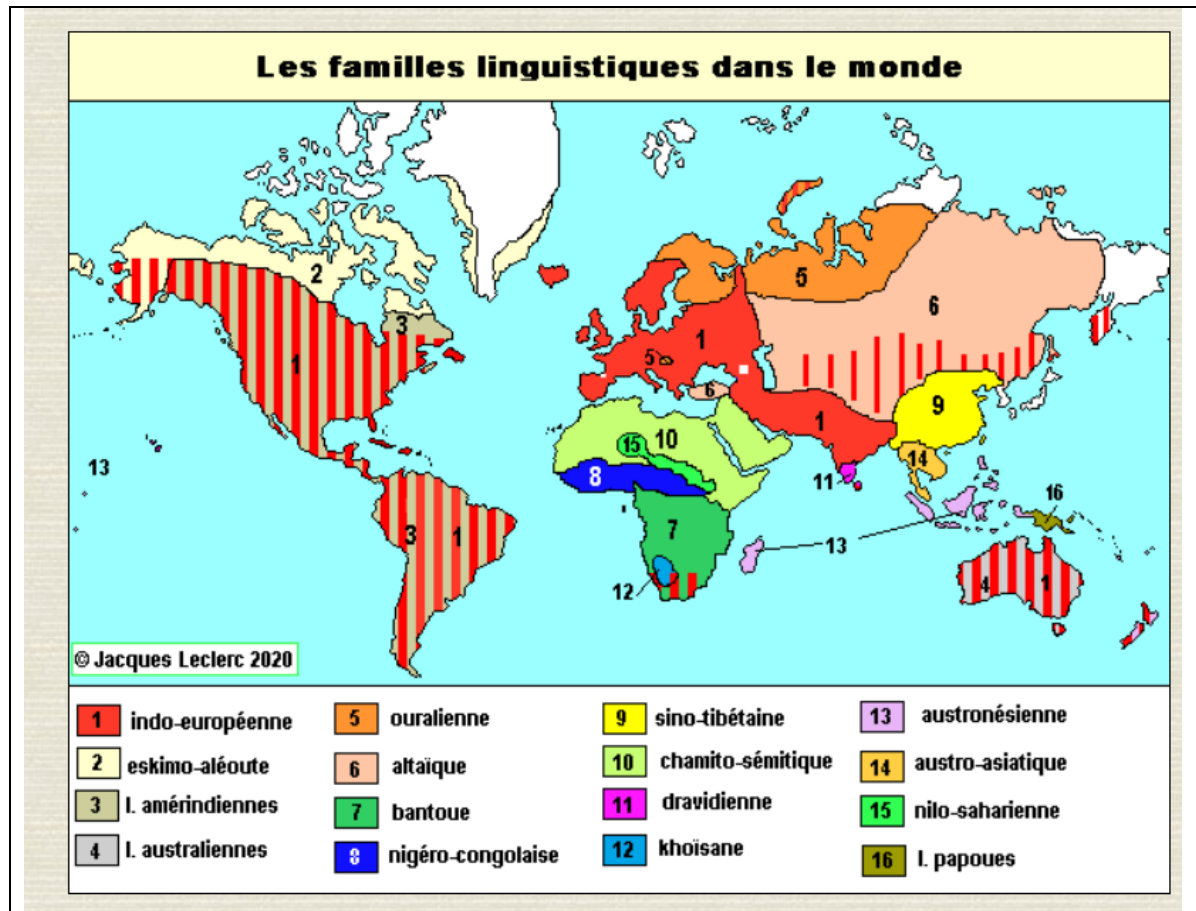
**Champ :** France métropolitaine + DROM, Public + Privé. Élèves allophones nouvellement arrivés, scolarisés en élémentaire ou dans le second degré et jeunes accueillis en MLDS, en 2021-2022, qu'ils soient arrivés ou non au cours de cette année.

**Source :** DEPP, enquête EANA 2021-2022.

Réf. : Note d'Information, n° 23.23. DEPP

## Annexe 4 Les grandes familles de langues dans le monde

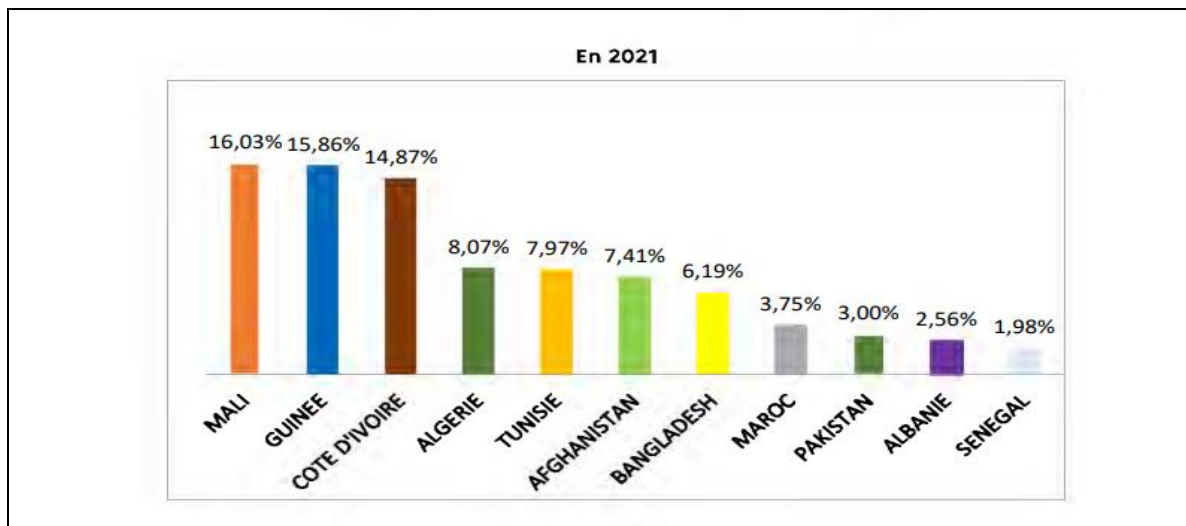
Source [Familles linguistiques du monde \(ulaval.ca\)](http://familleslinguistiques.du.monde.ulaval.ca)





## Annexe 5 Principaux pays d'origine des MNA

Source – Direction de la Protection Judiciaire de la Jeunesse -Misson MNA,  
Rapport annuel d'activité 2021.



## Annexe 6 Âge des MNA

Source – Direction de la Protection Judiciaire de la Jeunesse -Misson MNA,  
Rapport annuel d'activité 2021.

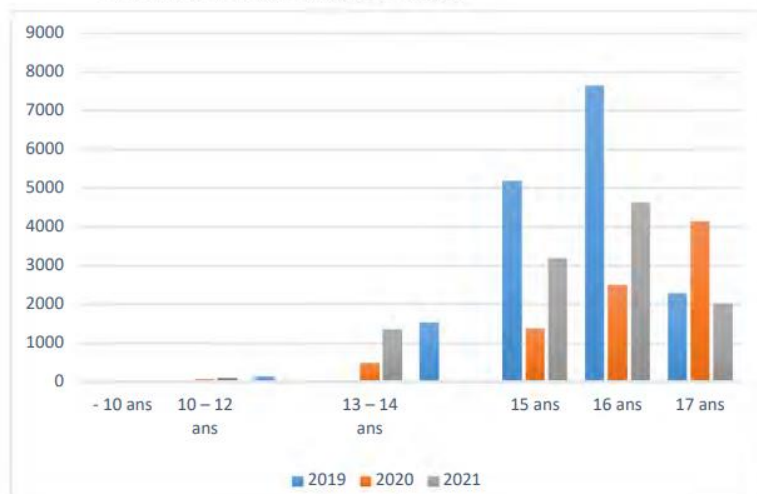
- Répartition par tranche d'âge (\*)

A l'exception de l'année 2020, l'âge des MNA lors de leur prise en charge par les conseils départementaux reste stable.

Age	2021	2021%	2020	2020%	2019	2019%	2018	2018%
- 10 ans	35	0,31%	12	0,12%	20	0,12%	28	0,16%
10 – 12 ans	93	0,82%	50	0,52%	117	0,70%	95	0,56%
13 – 14 ans	1 341	11,85%	478	5,01%	1 526	9,11%	1 808	10,62%
15 ans	3 195	28,24%	1 372	14,40%	5 178	30,89%	5 561	32,67%
16 ans	4 630	40,92%	3 484	36,58%	7 647	45,63%	7 495	44,04%
17 ans et plus	2 021	17,86%	4 128	43,34%	2 272	13,56%	2 035	11,94%
<b>Total</b>	<b>11 315</b>	<b>100%</b>	<b>9 524</b>	<b>100%</b>	<b>16 760</b>	<b>100 %</b>	<b>17 022</b>	<b>100 %</b>

(\*) Extraction données cellule MMNA

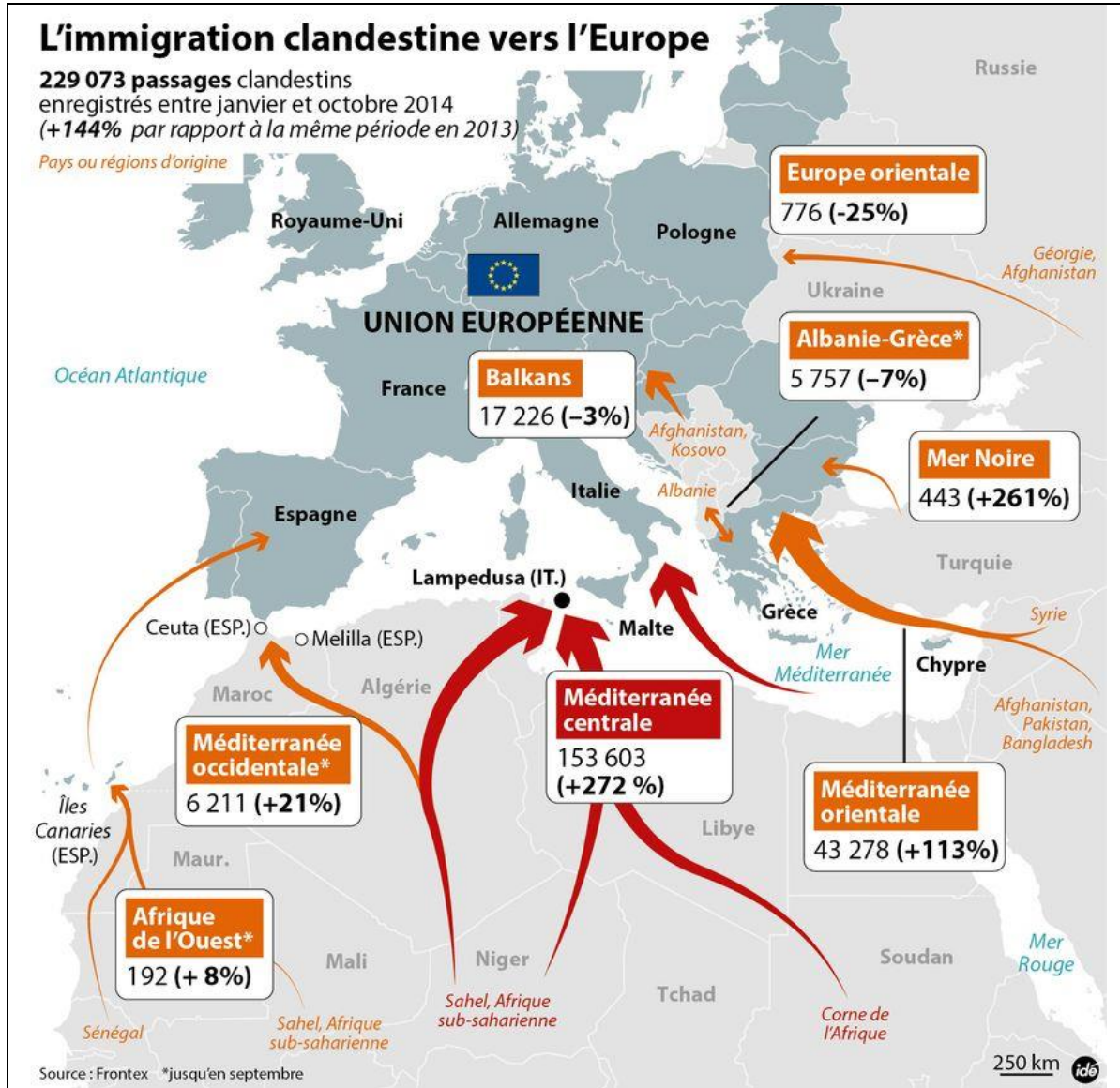
- Comparatifs des âges entre 2019 et 2021



Les chiffres nous permettent de constater qu'en 2021, les MNA pris en charge sont plus jeunes qu'en 2020 et majoritairement âgés de 16 ans. En effet, les MNA âgés de plus de 16 ans représentent cette année près de 59 %, ce qui représente une proportion similaire à l'année 2019.

## Annexe 7 Les différentes routes de migration vers l'Europe

Source : Frontex (agence européenne de garde-frontière et de garde-côtes)



# Annexe 8

## La prise en charge des MNA à leur arrivée sur le territoire

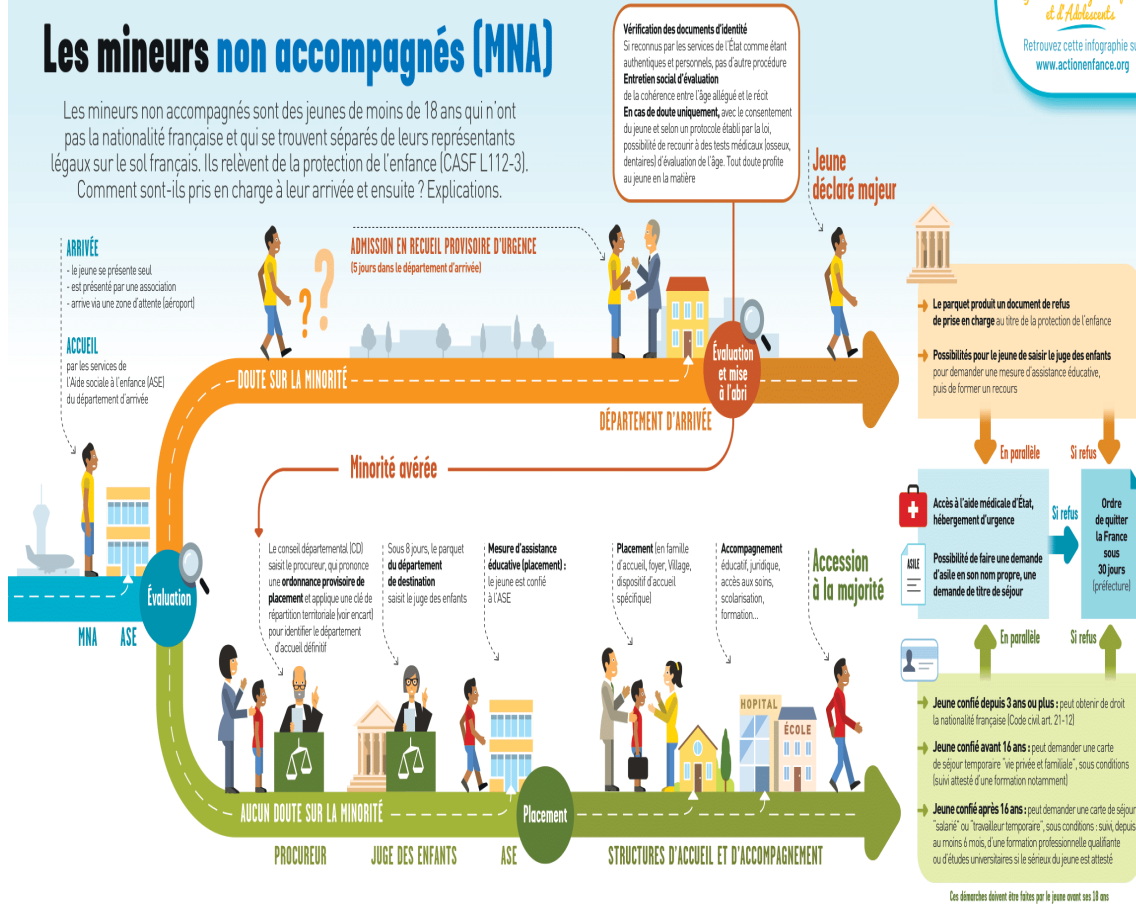
Source Action Enfance



comment ça marche ?

### Les mineurs non accompagnés (MNA)

Les mineurs non accompagnés sont des jeunes de moins de 18 ans qui n'ont pas la nationalité française et qui se trouvent séparés de leurs représentants légaux sur le sol français. Ils relèvent de la protection de l'enfance (CASF L.112-3). Comment sont-ils pris en charge à leur arrivée et ensuite ? Explications.



#### QUI SONT LES MNA ?

Les mineurs non accompagnés (anciennement "mineurs isolés étrangers") sont très majoritairement des garçons, qui ont voyagé par leurs propres moyens depuis l'Afrique subsaharienne, l'Afghanistan, l'Inde ou le Bangladesh.

**3 336**

C'est le nombre de MNA confiés aux services de l'ASE des départements par décision judiciaire.<sup>(1)</sup>

**46**

C'est le nombre de MNA accueillis par la Fondation ACTION ENFANCE, tous établissements confondus.<sup>(1)</sup>  
(1) Chiffres au 2 mars 2018.

#### REPRÉSENTATION LÉGALE DES MNA

Afin de pouvoir faire ses démarches, un MNA doit se voir désigner un représentant légal. Pour cela, le juge des tutelles doit être saisi. En général, la tutelle des MNA est déléguée à l'ASE, mais cette démarche peut être longue et compliquer fortement la vie du jeune (inscription à la Sécurité sociale, demande de titre de séjour...). En cas de besoin et d'urgence, le juge des enfants peut autoriser l'ASE à accomplir certaines formalités à titre exceptionnel. Un administrateur ad hoc peut également être désigné par le parquet pour formuler, par exemple, une demande d'asile au nom du jeune.



#### FINANCEMENT ET RÉPARTITION

C'est le département d'arrivée qui organise et met en place l'accueil d'urgence, la mise à l'abri et l'évaluation de la situation des jeunes se présentant comme MNA, selon un protocole défini par l'État et prévu pour durer 5 jours. Cette étape est à la charge financière de l'État, qui rembourse au département les frais engagés sur la base d'un forfait. Si le jeune est déclaré mineur à l'issue de cette évaluation, une clé de répartition<sup>(2)</sup> est appliquée pour déterminer dans quel département le MNA sera définitivement accueilli. Ce département confiera alors, à sa charge, le jeune à ses services de l'ASE.

(2) Elle vise à répartir la charge financière de façon aussi équitable que possible entre les départements.

## Annexe 9 Dispositifs d'accueil des EANA et EFIV existants dans le Gard en 2022-2023

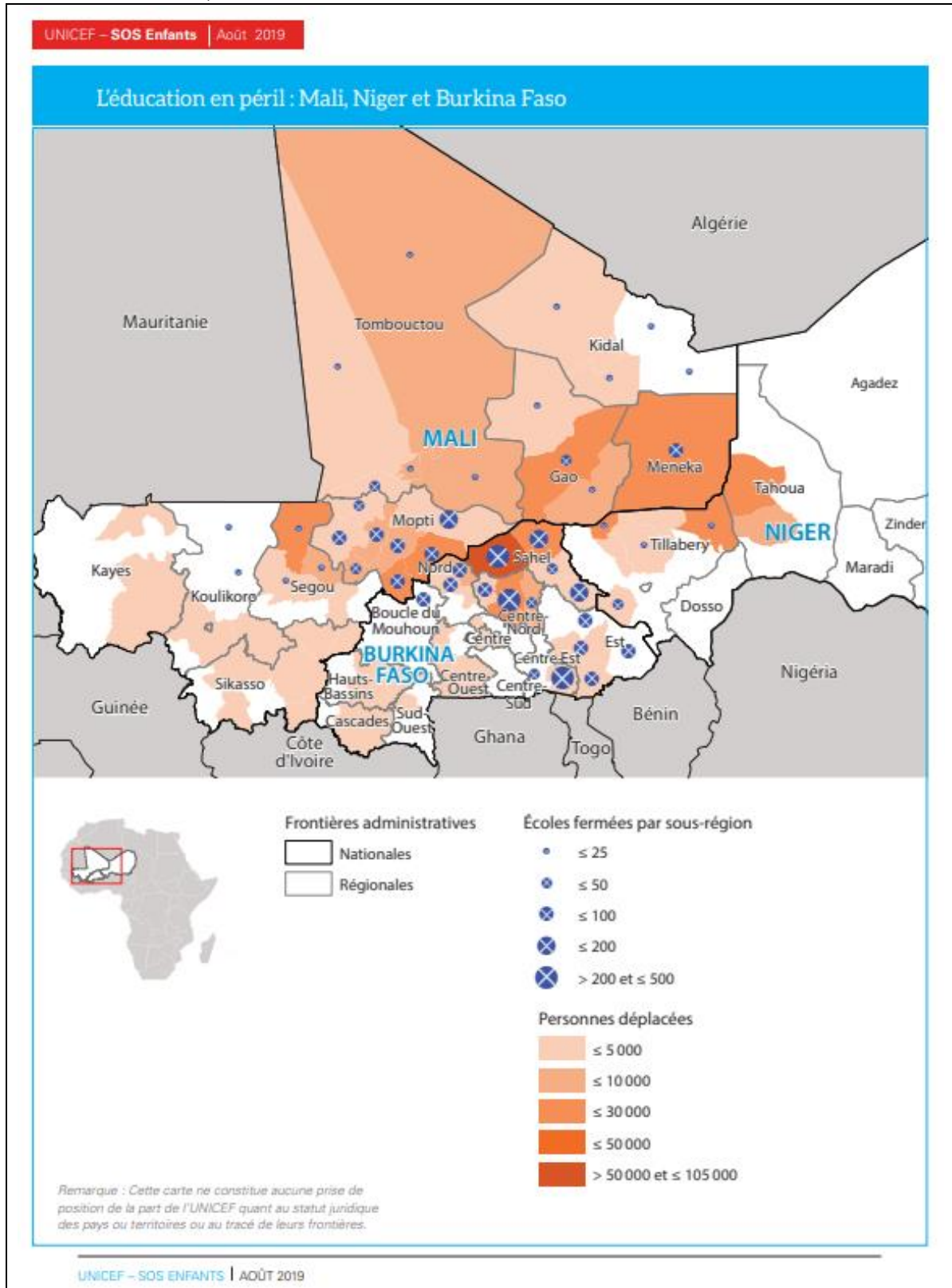
Source : CASNAV du Gard

<u>1er Degré</u>		<u>2<sup>e</sup> Degré</u>	
Nîmes	E. Gauzy (TP)	Clg	Mt Duplan
	Mont Duplan(1/2TP)		J. Verne
	J. Moulin (TP)		Capouchiné
	Lakanal (TP)		Feuchères
	E. Vaillant (TP)		Condorcet
	H. Wallon (1/2TP)		A. Lovelace
	Pont de Justice (1/2TP)	- Clg	J. Vilar
	Courbet (TP)	e - Clg	E. Vigne
	UPS Mas roman (TP)		Diderot
	UPS Panafieu		B. de Ventadour
	UPE2A-UPS René Char	Lycées	G. Darboux
	La Placette (TP)		Daudet
Marguerittes	De Marcieu (gelé)		
Milhaud	UPS Jean de la Fontaine (TP)		
Bagnols/Cèze	J.Ferry-estouzilles (1/2TP)		
	J.Jaurès-escanaux(1/2TP)		
Vauvert	J.Macé (1/2TP)		
St Gilles	J. Ferry (1/2TP)		
	V. Hugo (1/2TP)		
Beaucaire	Nationale (TP)		
	Préfecture (3/4TP)		
	Puech Cabrier (1/4TP)		
Alès	Près St Jean (1/2)		
	P. Langevin (Tamaris+La Royale)1/2TP		
Pont St Esprit	(gelé) 1/2		
St Nazaire	(gelé) 1/2		

## Annexe 10

### Carte des écoles fermées au Mali, Burkina Faso et Niger en raison d'attaques ou de violences et menaces d'attaque

Source : UNICEF, 2019.



## Annexe 11

### Exemples de groupes marginalisés

Source : UNESCO

Quelques exemples de groupes marginalisés, exclus et vulnérables :

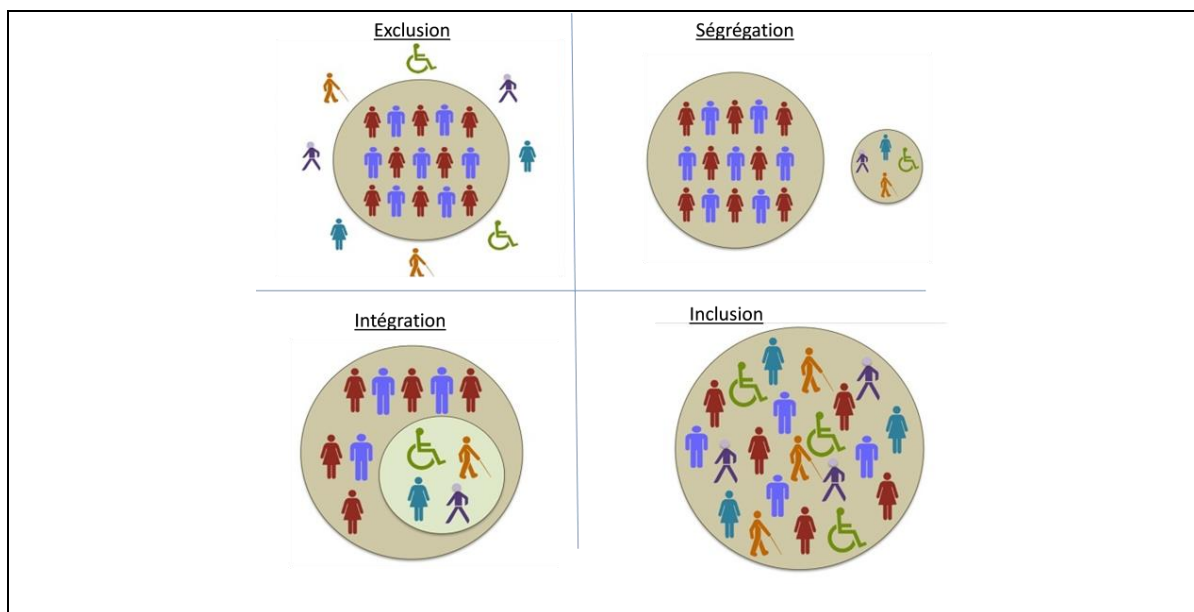
Enfants victimes de violences  
Migrants Enfants au travail  
Minorités religieuses Enfants réfugiés ou déplacés  
Enfants employés de maison  
Enfants victimes de la pauvreté Minorités linguistiques  
Minorités ethniques Enfants des rues  
Enfants vivant dans des zones de conflit/enfants soldats  
Enfants handicapés Enfants nomades  
Orphelins du VIH/sida

## Annexe 12

### Schéma illustrant la notion d'inclusion

Source : Rêvons ensemble une société inclusive, Wordpress.com

<https://revonsunesocieteinclusive.wordpress.com/linclusion-cest-quoi/>



## **Annexe 13**

### **Questionnaire envoyé au CASNAV du Gard**

*(réponses obtenues lors d'entretiens)*

#### **Questionnaire pour le CASNAV du Gard**

1. Combien y a-t-il d'EANA dans le Gard ? (Dans le primaire / dans le secondaire).
2. Le nombre d'EANA dans le Gard est-il stable d'année en année, ou y a-t-il au contraire une évolution significative à la hausse ou à la baisse ? (en dehors de l'accueil des Ukrainiens)
3. Quel est le nombre d'EFIV dans le Gard ?
4. Combien y a-t-il d'UPE2A dans le Gard ? Dans le primaire ? Dans le secondaire ?
5. Les UPE2A accueillent-elles aussi les EFIV ?
6. Existe-t-il des UPE2A-NSA et où ?
7. Comment est organisée la prise en charge des EANA dans les écoles ou établissements dépourvus d'UPE2A ?
8. Existe-t-il des orientations spécifiques concernant la scolarisation en UPE2A dans le Gard ? (Par exemple, pas de prise en charge en CP là où il existe des classes dédoublées... est-ce une simple recommandation ? une préconisation généralisée ?)
9. Quid de l'accueil des élèves de Mayotte lorsqu'ils ne maîtrisent pas la langue française ou l'écrit ?
10. Le cas des MNA... comment sont pris en charge les MNA de + de 16 ans ?
11. La création du tremplin-FLS : depuis quand ? Combien de prises en charge le tremplin représente-t-il par an ?
12. Pourquoi avoir choisi de missionner un enseignant du primaire au tremplin-FLS ?
13. Comment est organisée/décidée l'orientation des MNA après leur passage au tremplin ?
14. Y a-t-il d'autres élèves NSA en dehors des MNA ? (primaire et secondaire)

Merci !

Marie-Laure MANUFIS



**Annexe 14**  
**Prises en charge d'élèves au tremplin-FLS l'année scolaire 2022-2023**

Prénoms (premières lettres)	Sexe	Mois de première prise en charge au tremplin	Collège d'inclusion
Mam***	m	septembre 2022	Révolution
Ch***	m	septembre 2022	Romain Rolland
Dj***	f	septembre 2022	Mont Duplan
Ou***	m	septembre 2022	Mont Duplan
Mas***	m	septembre 2022	Mont Duplan
Kan***	m	septembre 2022	Mont Duplan
Bo***	m	janvier 2023	Les Oliviers
Ib***	m	janvier 2023	Les Oliviers
Ju***	m	janvier 2023	Les Oliviers
Kou***	m	mars 2023	Via Domitia (Manduel)
Hu***	m	avril 2023	Romain Rolland
Mo***	m	avril 2023	Ada Lovelace
Kar***	m	mai 2023	Ada Lovelace

## Annexe 15

### Tableau des 36 phonèmes de la langue française

Source : ministère de l'Éducation Nationale

VOYELLES		CONSONNES	
[i]	lit, il, lyre	[f]	fusée, photo, neuf, feu
[u]	ours, genou, roue	[v]	vache, vous, rêve
[y]	tortue, rue, vêtu	[s]	serpent, tasse, nation, celui, ça
[a]	avion, ami, patte	[z]	zèbre, zéro, maison, rose
[ɑ]	âne, pas, pâte	[ʃ]	chat, tâche, schéma
[ɑ̃]	ange, sans, vent	[ʒ]	jupe, gilet, géôle
[o]	mot, eau, zone, saule	[l]	lune, lent, sol
[ɔ]	os, fort, donne, sol	[r]	robot, rue, venir
[ɔ̃]	lion, ton, ombre, bonté	[p]	pomme, soupe, père
[e]	école, blé, aller, chez	[b]	balle, bon, robe
[ɛ]	aigle, lait, merci, fête	[m]	mouton, mot, flamme
[ɛ̃]	lapin, brin, plein, bain	[t]	tambour, terre, vite
[ø]	feu, peu, deux	[d]	dent, dans, aide
[œ]	meuble, peur	[n]	nuage, animal, nous, tonne
[œ̃]	parfum, lundi, brun	[k]	cadeau, cou, qui, sac, képi
[ə]	requin, premier	[g]	gâteau, bague, gare, gui
		[ʒ]	peigne, agneau, vigne
		[j]	quille, yeux, pied, panier
		[w]	oiseau, oui, fouet
		[ɥ]	puits, huile, lui

# Annexe 16

## Résultats en lecture des élèves en France (en 2019)

Source : ministère de l'Éducation nationale

MENJS-MESRI-DEPP, L'état de l'École 2020

### L'état de l'École 2020

**Publication annuelle du ministère en charge de l'Éducation nationale [EE 2020]**

La publication *L'état de l'École* présente une synthèse d'indicateurs statistiques qui apparaissent essentiels pour analyser notre système éducatif et pour apprécier les politiques publiques mises en œuvre.

Les choix éditoriaux visent à parfaire notre connaissance du système éducatif en présentant une analyse globale fondée sur des indicateurs structurels et pérennes, en décrivant les principales évolutions et tendances et en apportant notamment l'éclairage des comparaisons internationales et territoriales.

L'objectif est d'alimenter le débat public autour de l'école, d'enrichir l'aide au pilotage et de contribuer à l'évaluation du système éducatif français, avec des données de qualité et objectives, pour contribuer à améliorer la réussite de tous les élèves.

Les 31 indicateurs de cette édition 2020 sont présentés autour de quatre thèmes :

- Les élèves, cette partie présente les contextes de scolarisation de l'ensemble des élèves ;
- L'investissement, cette partie présente les moyens financiers, en personnels et les conditions d'accueil des élèves ;
- Les acquis des élèves, cette partie présente les résultats et les acquis des élèves lors des évaluations nationales et internationales ;
- Les parcours, l'orientation et l'insertion, cette partie présente les parcours des élèves, leur orientation et leur insertion professionnelle.

[www.education.gouv.fr/statistiques/etat-ecole](http://www.education.gouv.fr/statistiques/etat-ecole)

#### 22. Les compétences en lecture des jeunes (JDC)

##### Sommaire

##### 22.1 Les profils de lecteurs à la Journée défense et citoyenneté 2019

##### 22.2 Profils de lecteurs selon le type de scolarité en 2019

#### 22.1 – Les profils de lecteurs à la Journée défense et citoyenneté en 2019 (en %)

Profil	Traitements complexes	Automaticité de la lecture	Connaissance du vocabulaire	Garçons	Filles	Ensemble	En %
5d	+	+	+	58,2	63,1	<b>60,6</b>	Lecteurs efficaces
5c	+	-	+	17,6	15,6	<b>16,7</b>	<b>77,3</b>
5b	+	+	-	6,4	7,4	<b>6,9</b>	Lecteurs médiocres
5a	+	-	-	4,1	3,9	<b>4,0</b>	<b>10,9</b>
4	-	+	+	3,6	2,8	<b>3,2</b>	Très faibles capacités de lecture
3	-	-	+	4,2	2,5	<b>3,3</b>	
2	-	+	-	1,8	1,8	<b>1,8</b>	Difficultés sévères
1	-	-	-	4,1	3,0	<b>3,5</b>	

*L'état de l'École 2020* © DEPP

**Avertissement** : en raison de la mise en œuvre d'un nouveau test de lecture en septembre 2019, les résultats ne portent que sur la période de janvier à août 2019, et ne peuvent donc pas être interprétés en évolution.

**Lecture** : la combinaison des trois dimensions de l'évaluation permet de définir huit profils.

Les profils numérotés de 1 à 4 concernent les jeunes n'ayant pas la capacité de réaliser des traitements complexes (très faible compréhension en lecture suivie, très faible capacité à rechercher des informations). Ils sont en deçà du seuil de lecture fonctionnelle.

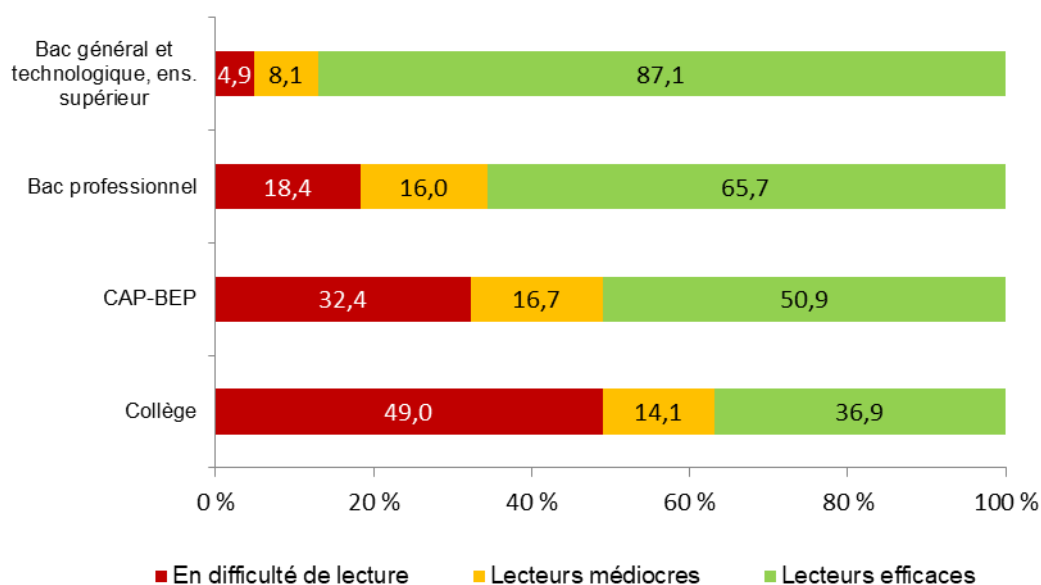
Les profils codés 5a, 5b, 5c, 5d sont au-delà de ce même seuil, mais avec des compétences plus ou moins solides, ce qui peut nécessiter des efforts de compensation relativement importants.

**Note** : compte tenu des arrondis, les totaux des colonnes peuvent être légèrement différents de 100 %.

**Champ** : France métropolitaine + DROM.

**Sources** : ministère des Armées - DSNJ ; MENJS-MESRI-DEPP.

## – Profils de lecteurs selon le type de scolarité en 2019 (en %)



**Lecture** : parmi les jeunes n'ayant pas dépassé le collège, 49,0 % sont en difficulté de lecture (profils 1, 2, 3 et 4), 14,1 % sont des lecteurs médiocres (profils 5a et 5b) et 36,9 % sont des lecteurs efficaces (profils 5c et 5d).

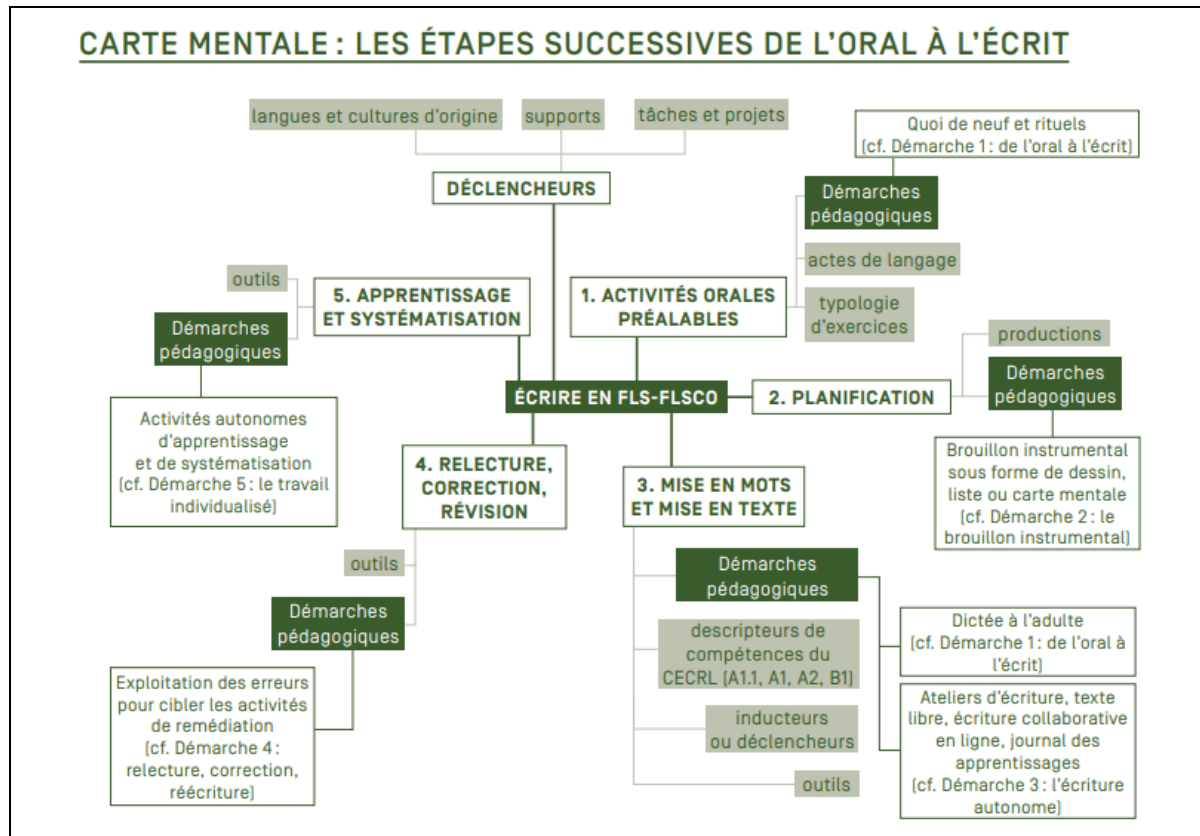
**Champ** : France métropolitaine + DROM.

**Sources** : ministère des Armées - DSNJ ; MENJS-MESRI-DEPP.

## Annexe 17

### Les étapes successives en production d'écrit : de l'oral à l'écrit

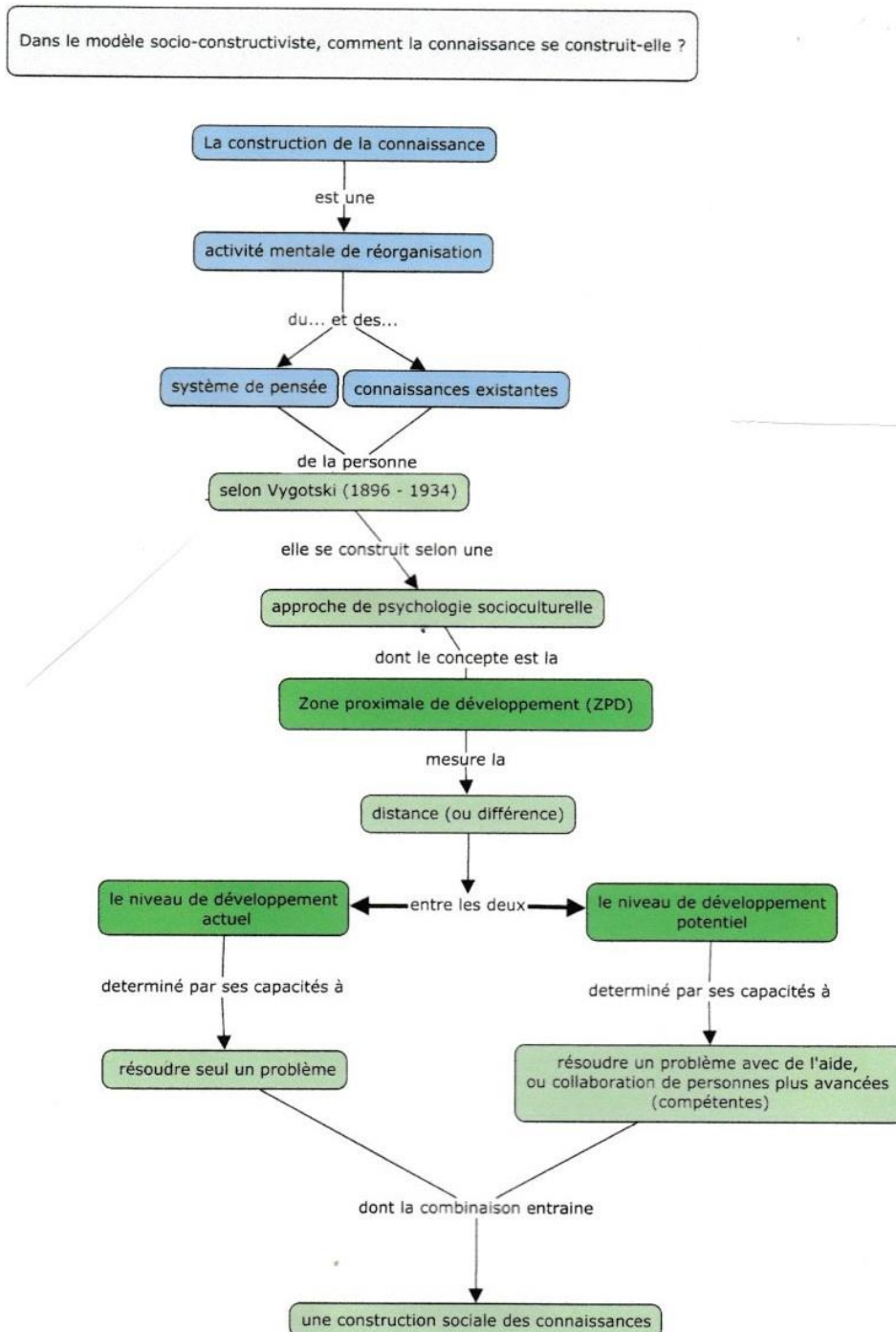
*Source Écrire en FLS et FLSCO, coordonné par Beaugrand et Lecocq, éditions Canopé.*



## Annexe 18

### La construction de la connaissance selon le modèle socio-constructiviste

Source : Edu Tech Wiki – université de Genève



## **Annexe 19**

### **Déroulé du projet-radio au tremplin-FLS**

#### A. Progression du déroulement du projet prévue par l'enseignant

Séance introductive : rencontre entre les élèves / présentation projet

Séances 1, 2 et 3 : productions écrites (présentation proposition / rédaction main / copie salle info)

Séance 4 : discussions (écriture mots-clefs tableau) pour construire la trame générale de l'émission de radio

Séance 5 : première lecture + bruitages émission radio

Séance 6 : deux lectures entraînements avec enregistreur mp3

Séance 7 : matin → répétition générale ; après-midi : enregistrement sur site radio alliance plus

## B. Calendrier récapitulatif du déroulé des séances

Séance / date	Contenus de séance	Modalités	lieu
Introductive (30 mars)	Rencontre entre MNA et CM2 Présentation du projet	Oral	classe
1 (25 mai)	Mémorisation prénoms MNA/CM2 productions à l'oral <b>1ère production écrite</b> 1 <sup>er</sup> jet = brouillon manuscrit 2 <sup>e</sup> jet = copie à l'ordinateur	oral / écrit (en réception et en production)	classe / salle informatique
2 (1 <sup>er</sup> juin)	Retour sur les 1ères production productions à l'oral <b>2ème production écrite</b> 1 <sup>er</sup> jet = brouillon manuscrit 2 <sup>e</sup> jet = copie à l'ordinateur	oral / écrit (en réception et en production)	classe / salle informatique
3 (8 juin)	Retour sur les 2èmes production productions à l'oral <b>3ème production écrite</b> 1 <sup>er</sup> jet = brouillon manuscrit 2 <sup>e</sup> jet = copie à l'ordinateur	oral / écrit (en réception et en production)	classe / salle informatique
5 (15 juin)	Retour sur les 3èmes productions 1 <sup>ère</sup> <b>lecture collective de la trame de l'émission</b> - découverte Choix de bruitages sur internet	oral / écrit (en réception)	classe / salle informatique
6 (22 juin)	<b>1<sup>er</sup> entraînement</b> à la lecture avec enregistrement Écoute de l'enregistrement n°1 <b>2ème entraînement</b> à la lecture avec enregistrement Écoute de l'enregistrement n°2	oral / écrit (en réception)	classe
7 (29 juin matin)	<b>Répétition générale</b> Entraînements à la lecture + conseils pour l'émission	oral / écrit (en réception)	classe
8 (29 juin après-midi)	<b>Enregistrement de l'émission</b> au studio de radio partenaire	oral / écrit (en réception)	studio de radio



## Annexe 21

### Textes écrits par l'enseignant et donnés comme exemples lors des séances de production écrite

(en italique = les mots de vocabulaire qui ont été explicités particulièrement à l'oral)

Texte 1 : « Sur la photo, on voit un poisson rouge dans son *bocal* d'eau posé sur une table. Au fond de son bocal se trouvent des *graviers*. *En arrière-fond*, on peut voir des rideaux cacher un peu la lumière du jour.

Ce poisson rouge est Bubulle, qui est mort depuis. Juste après que mon père a pris la photo, Mistigri, mon chat, s'est jeté sur la table, a mis un coup de patte dans l'eau et a avalé Bubulle. Bientôt, il a fait nuit et nous avons brûlé *une bougie* pour Bubulle. »

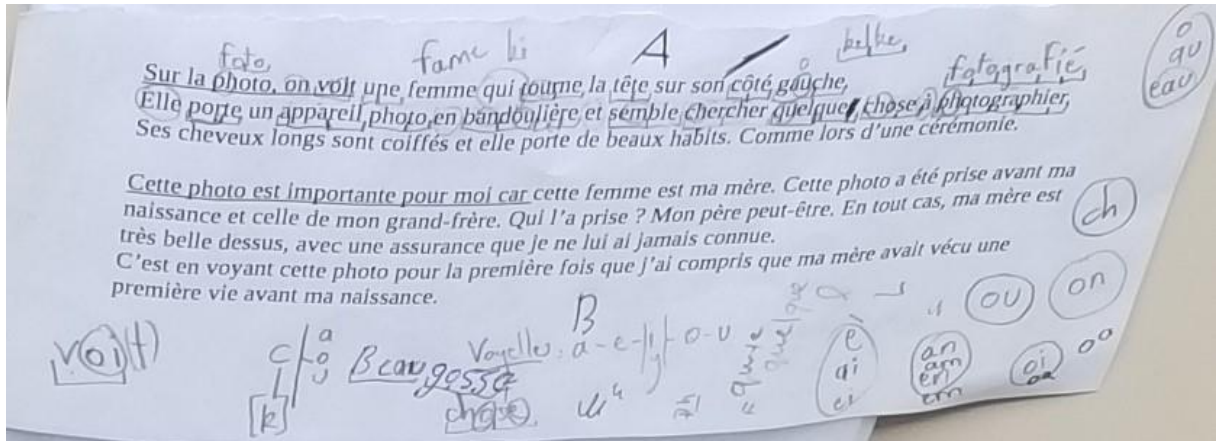
Texte 2 : « Sur la photo on voit une femme qui tourne la tête sur son côté gauche. Elle porte un appareil photo *en bandoulière* et semble chercher quelque chose à photographier. Ses cheveux longs sont coiffés et elle porte des beaux habits, comme lors d'*une cérémonie*.

Cette photo est importante pour moi car cette femme est ma mère. Cette photo a été prise avant ma naissance et celle de mon grand frère. Qui l'a prise ? Mon père peut-être... En tout cas, ma mère est très belle dessus, avec une assurance que je ne lui ai jamais connue. C'est en voyant cette photo pour la première fois que j'ai compris que ma mère avait vécu une première vie avant ma naissance. »

Texte 3 : « Sur la photo, je suis sur la route de mon village avec mon frère et pépère *Minou*, qu'on appelle comme ça parce qu'il a plein de chats.

Ensuite, Pépère Minou nous emmène dans *une grange*. Au plafond il y a pleins de feuilles de *tabac* énormes suspendues pour le séchage. Une odeur qui nous entoure, très légère. Mon frère et moi nous faisons du vélo et nous avons l'impression de voler ! »

**Annexe 22**  
**Travail sur la lecture en amont pour Bo\*\*\***



**Annexe 23**  
**Image d'une grange où sèche du tabac,**  
**projetée au tableau lors de la séance de production 3.**

Source : dreamstime.com photo stock libre de droits.



**Annexe 26**  
**Emploi du temps au tremplin-FLS**

	LUNDI	MARDI	JEUDI
8h55	Texte court : lecture/échanges/mots- outils/dictée associée +	Texte court : lecture/échanges/mots- outils/dictée associée +	Rituels : date + devoirs + dictée de mots (liste Dubois Buyse)→ 45 min +
9h50	Phonologie (apprentis lecteurs)	Phonologie (apprentis lecteurs)	Français (orthographe)→ 45 min
10h05	Mathématiques	Mathématiques	Mathématiques
11h00	Mathématiques	Mathématiques	Mathématiques
11h00	Notion français (homophones/grammaire/ conjugaison/vocabulaire/ re/) / retour sur productions - projet radio	Notion français (homophones/grammaire/ conjugaison/vocabulaire /) / retour sur productions - projet radio	Notion français (homophones/grammaire/c onjugaison/vocabulaire/) / retour sur productions - projet radio
11h55	+ Lecture et production écrite (apprentis lecteurs)	+ Lecture et production écrite (apprentis lecteurs)	+ Lecture et production écrite (apprentis lecteurs)

	LUNDI	MARDI	JEUDI
13h30	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)
14h25	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)	Lecture- compréhension (progression : consignes → sujets CFG)
14h25	Production orale → production écrite (différents support : documentaires audio/vidéo + films muets jusqu'à sujets CFG)	Projet photo	Projet radio
15h20	Production orale → production écrite (différents support : documentaires audio/vidéo + films muets jusqu'à sujets CFG)	Production orale → production écrite (différents support : documentaires audio/vidéo + films muets jusqu'à sujets CFG)	Production orale → production écrite (différents support : documentaires audio/vidéo + films muets jusqu'à sujets CFG)
15h35	Débats (objectif final : oral CFG)	Projet photo	Projet radio
16h30	Débats (objectif final : oral CFG)	Débats (objectif final : oral CFG)	Débats (objectif final : oral CFG)

## Annexe 28

### Productions intermédiaires et finales après correction collective

Productions intermédiaires (en bleu) et finales (en vert), des élèves du tremplin-FLS<sup>1</sup>  
Bo\*\*\*

Texte 1

Sur la photo, on voit un crocodile le pauvre est habitué à l'eau et, après quelques mètres, meurt un lion arrive et saute dessus.

Sur la photo, on voit un crocodile.

Le pauvre ne se déplace d'habitude que dans l'eau et, après quelques mètres, un lion arrive et lui saute dessus.

Texte 2

Sur la photo, on voit des blessures aux mains et aux genoux sur un corps. C'est mon corps.

Cette photo est importante pour moi car je suis parti à l'hôpital 2 ou 3 semaines après m'être blessé en sortant du bateau quand je suis arrivé en Espagne.

Sur la photo, on voit des blessures aux mains et aux genoux sur un corps. Ce corps est le mien.

(Cette photo est importante pour moi.) Quand je suis arrivé en Espagne, j'ai dû partir à l'hôpital pendant 2 ou 3 semaines. Je me suis blessé en sortant du bateau, alors que je ne me suis pas blessé de mon voyage.

Texte 3

Sur la photo, on voit un bus qui a eu un accident en fonçant contre un arbre.

Moi, j'ai été éjecté du bus (et, depuis, j'ai une blessure). J'ai vraiment eu de la chance.

Mo\*\*\*

Texte 1

Sur la photo, on voit une forêt avec des arbres et des fruits,  
Cette forêt est au cœur de la ville de Man et il y a des lions et des singes et plein des animaux dans la forêt dans la ville de Man je t'aime Man love.

Mohamed

Sur la photo, on voit une forêt avec des arbres et beaucoup de fruits.

Cette forêt est au cœur de la ville de Man. On y trouve des lions, des singes, plein d'animaux qui vont régulièrement faire des balades dans la ville.

---

<sup>1</sup> Certains élèves n'ont pas produit 3 textes soit parce qu'ils avaient été absents pendant certaines séances.

## Texte 2

Sur la photo, on voit les hommes dans la journée on voit les , magasin avec des marchandises , Cette photo est importante pour car le marché

Sur la photo, on voit des hommes, des magasins et des marchandises. C'est la journée. Cette photo est importante pour moi car cet ancien marché a été rénové depuis. Il n'existe plus vraiment.

## Texte 3

Sur la photo on me voit moi avec un monsieur en train de boire du thé chez lui ;

Ce monsieur qui m'a aidé quand je suis arrivé à Nîmes était inconnu

Sur la photo, on me voit avec un monsieur en train de boire du thé chez lui.

Je ne connaissais pas ce monsieur qui m'a aidé quand je suis arrivé sur Nîmes.

Hu\*\*\*

## Texte 1

Sur la photo on voit une ville en crise ou un tremblement de terre

Bientôt cette ville sera en chantier pour la construction des hôpitaux ,des écoles et des salles de jeux pour des enfants.

Sur la photo, on voit une ville qui a connu la guerre ou un tremblement de terre.

Mais, bientôt, cette ville sera en chantier pour la construction d'hôpitaux, d'écoles et de salles de jeux pour les enfants. Tout revivra.

## Texte 2

Sur la photo on voit moi et ma grande sœur , c'était le jour de son mariage cette photo est importante pour moi car ma grande sœur et moi et ma grande mère nous avons pris une photo et la grande sœur avait un sourire tout contente a la robe blanche elle était si belle qu'elle fut prise par un photographe professionnel .

Sur la photo, on me voit avec ma grande sœur et ma grand-mère. Ma grande sœur a un sourire radieux. Elle est si belle avec sa robe blanche.

Cette photo est importante pour moi car c'est le jour du mariage de ma grande sœur. (C'est bien qu'elle ait été prise par un professionnel.)

Kan\*\*\*

## Texte 1

Sur la photo, on voit un crocodile immobile.

Le crocodile rentre dans l'eau. Un homme passe et caresse la surface de l'eau par attraper un poisson. Le crocodile en profite pour lui attraper le bras.

Sur la photo, on voit un crocodile immobile sur une plage de graviers.

Alors le crocodile rentre dans l'eau. Un homme passe et caresse la surface de l'eau pour essayer d'attraper un poisson. Le crocodile en profite pour lui attraper le bras.

#### Texte 2

Sur la photo, on voit que moi je tombe de la moto et je ne suis blessé. Cette photo est importante pour moi car la cicatrice est restée gravée aux genoux.

Sur la photo, on me voit par terre, blessé, une moto allongée à côté de moi. Cette photo est importante pour moi car elle me rappelle pourquoi j'ai encore une cicatrice gravée sur mon genou.

#### Texte 3

Sur la photo, on voit le bateau avec lequel on est arrivés en Espagne. On était tellement contents d'avoir réussi la traversée.

#### Kar\*\*\*

##### Texte 1

Sur la photo on voit un crocodile qui sort de l'eau pour venir se coucher sur la route. Il y avait des gens qui passaient, ils ont vu le crocodile et ils ont commencé à fuir. Des personnes ont été blessées. Des policiers sont venus avec d'autres reptiles pour attirer et attraper le crocodile et ils sont partis avec les blessés pour les faire soigner.

Sur la photo on voit un crocodile qui sort de l'eau pour venir se coucher sur la route.

Des gens passent par là, voient le crocodile et commencent à fuir. Trop tard, certains sont attrapés et finissent par être blessés. Des policiers viennent avec d'autres reptiles pour attirer le crocodile et finissent par le maîtriser. Enfin, ils repartent avec les blessés pour les faire soigner.

##### Texte 2

**SUR LA PHOTO ON VOIT** les boeufs et mon père qui tourne la tête sur son côté gauche. Et me voit tomber mon frère porte un appareil photo et il a fait une photo de mon père. Cette photo est importante pour moi car cette personne était mon père. La photo a été prise avant la prière de 13h

Sur la photo, on voit un homme qui tourne la tête sur son côté gauche, avec ses bœufs autour de lui.

Cette photo est importante pour moi car cet homme est mon père. Après la photo, nous sommes allés prier.

##### Texte 3

Sur la photo, je suis là, je joue aux billes avec mes amis. C'est là que mon père est venu me chercher pour aller couper le riz au niveau du bas-fond et il nous a fait un cadeau en tuant un bœuf. C'est le plus beau souvenir que j'ai.

Sur la photo, je joue aux billes avec mes amis.

C'est à ce moment-là que mon père vient me chercher pour l'aider à couper le riz au

niveau du bas-fond. Puis il nous fait un cadeau en tuant un bœuf.

Kou\*\*\*

Texte 1

Sur la photo, on voit des arbres et d'eau on voit aussi la terrière qui ce pary la tremblement de terre

Texte 2

Sur la photo, on me voit je suis avec un de mes amis, on vient de quitter à l'école il ma fait descendre devant la maison de mon père des que mon père nous a vus, il a fait sortir son telephone il nous a pr's en photo.

Sur la photo, on me voit avec un de mes amis, et nous venons de quitter l'école. Cette photo est importante pour moi car elle a été prise par mon père. Mon ami m'a fait descendre de moto devant chez moi. Dès que mon père nous a vus, il a sorti son téléphone et nous a pris en photo.

Mas\*\*\*

Texte 1

Sur la photo, on voit un évènement, une course de voitures tout à coup la voiture jaune, deuxième percute la voiture blanche, qui file dans le decor.

Sur la photo, on voit un évènement, une course de voitures.

Tout à coup, la voiture jaune, deuxième, percute la voiture blanche, qui file dans le décor.

Texte 3

Sur la photo il y a ma mère et ma petite sœur et moi aussi .c'est le jour que j'ai quitté mes parents ma mère était très contente pour moi. J'espère de tout réussir pour réaliser tous les rêves de ma mère.

Sur la photo, il y a ma mère, ma petite sœur et moi. C'est le jour où j'ai quitté ma famille. Ma mère était très contente pour moi. J'espère tout réussir pour réaliser tous ses rêves.

Ou\*\*\*

Texte 3

Un jour moi et monsieur hy\*\*\* et les élèves, on est partis dans le camp militaire on a fait une formation militaire sur la photo on me voir a vec un sac de trente kilo sur le dos

Sur la photo, on me voit avec un sac de trente kilos sur le dos. Un jour, monsieur Hy\*\*\*, notre professeur d'histoire-géographie, nous a amenés dans un camp militaire pour faire une formation militaire.

**Annexe 31**  
**Lien vers l'enregistrement de l'émission radio**  
**(diffusée le 6 juillet 2023 sur Radio Alliance plus)**

<https://radioallianceplus.fr/audio/les-escarpins-de-madame-portal/> (consulté le 13/07/2023)

(lien de téléchargement MP3 : émission n°2 « Les escarpins de Mme Portal »)

<https://radioallianceplus.fr/wp-content/uploads/1688/44/g-chateau-230629.mp3>

**Annexe 32**  
**Script de l'émission de radio n°2**

Déroulement de l'émission « On a beau dire... » (?? élèves)

Générique de début (30s) : « Mon Oncle »

Dialogue introductif (musique : le bon, la brute, le méchant « the ecstasy of gold ») (2 min)

(Haj\*\*\*, narratrice) Sur une route au milieu de nulle part. Des élèves de cm<sup>2</sup> de l'école Jean Moulin et du Tremplin FLS du collège Romain Rolland sont accompagnés par Mme P\*\*\* et M. C\*\*\*, leurs professeurs.

« (Abd\*\*\*) Où allons-nous, M. C\*\*\* ?

- (G) Comment veux-tu que je sache, Abd\*\*\* ? Je ne sais même pas où nous sommes...

- (Bo\*\*\*) Il fait chaud !

- (G) C'est l'été, Bo\*\*\*...

- (E) Qu'est-ce que j'ai mal aux pieds !

- (G) En même temps, pourquoi des escarpins, mme P\*\*\* ?

- (E) On ne sait jamais : sur les routes non plus il n'y a jamais de mariages ?

- (G) Enlevez-les, ils sont tout usés...

- (E, le cœur gros) Oui, je crois que vous avez raison...

- (Kar\*\*\*) J'ai faim !!!

- (G) Mais pourquoi vous m'embêtez tous ? Et pourquoi vous me suivez d'ailleurs ?

- (Hu\*\*\*) Nous sommes vos élèves, M. C\*\*\* !

- (G) Et alors ? Vous voyez bien que nous ne sommes pas en classe. Nous sommes sur une route au milieu de nulle part !

- (Abb\*\*\*) Et puis tout est de votre faute !

- (G) J'en ai marre, tout est toujours de ma faute de toute façon...

- (E) Abb\*\*\* a raison. Si tu n'avais pas parlé de fin du monde dans l'épisode précédent de l'émission, on n'en serait pas là.

- (G) C'était une blague !!!

- (Mo\*\*\*) Alors arrêtez de faire des blagues, monsieur C\*\*\* !

- (Ya\*\*\*) à cause de vous, la fin du monde a eu lieu réellement...



- (Di\*\*\*) ... et comme nous étions dans votre classe quand elle a eu lieu...
- (Kan\*\*\*) ... vous êtes responsables de nous !
- (Ma\*\*\*) Où allons-nous ?
- (Mas\*\*\*) J'ai chaud !
- (E) J'ai mal aux pieds !
- (Haj\*\*\*) J'ai faim !
- (G) Vous me fatiguez... Bon, allez, d'accord, on fait une pause à l'ombre et on mange un peu. Mme P\*\*\* a emporté de quoi dans son sac...
- (Abd\*\*\*) Et vous, qu'avez vous dans votre sac, M. C\*\*\* ?
- (G) Les photos que vous m'avez amenées. Vous vous rappelez, pour l'émission de radio qu'on avait prévu de faire. Mais maintenant...
- (Bo\*\*\*) Faites voir !
- (Kar\*\*\*) Cool, ça va nous faire passer le temps pendant qu'on mange !
- (G) C'est vrai, ça ! Allez, sortez-les chacun votre tour et racontez-les moi ! »

→ arrêt de la musique

1e lecture (5 min) → musique : salt photographs, the brambles  
(Bruitages à rajouter)

« (Bo...) Sur ma photo, on voit mes blessures aux mains et aux genoux. Quand je suis arrivé en Espagne, j'ai dû partir à l'hôpital pendant 2 ou 3 semaines (1 : ambulance). Je me suis blessé en sortant du bateau, alors que je ne me suis pas blessé de mon voyage.

- (E) Fais voir, Bo\*\*\*... Ah oui, tout a bien cicatrisé depuis !

- (G) Hu\*\*\* ?

- (Hu\*\*\*) Sur ma photo, on voit une ville qui a connu la guerre. Mais, bientôt, cette ville sera en chantier pour la construction d'hôpitaux, d'écoles et de salles de jeux pour les enfants (2 : jeux enfants). Tout revivra.

- (E) Et toi, Mohamed, montre ta photo !

- (Mo\*\*\*) Sur ma photo, on voit des hommes, des magasins et des marchandises (3 : marché). C'est la journée. Cette photo est importante pour moi car cet ancien marché a été rénové depuis. Il n'existe plus vraiment.

- (G) Et toi, Haj\*\*\* ?

- (Haj\*\*\*) Sur ma photo, on me voit avec mes camarades de classe. Je porte une robe avec des motifs de flamants rose et une casquette rouge (4 : cour récréation). Cette photo est importante pour moi car c'était ma dernière sortie de classe avec eux avant de partir en France.

- (E) Ils ont l'air vraiment sympas, tes camarades ! Et toi, Abd\*\*\* ?

- (Abd\*\*\*) Sur ma photo, on voit des voitures en train de faire une course sur un circuit. Une Chevrolet bleue et une Mustang blanche sont à égalité devant. Après la photo, la Chevrolet et la Mustang sont au coude à coude, puis la Mustang accélère et gagne la course (5 : accélération voiture). Ensuite, les pilotes se sont battus à coups de poing et c'est encore le pilote de la Mustang blanche qui a gagné. Décidément...

- (G) Contre moi, il aurait perdu !

- (Mo\*\*\*) On vous a dit de ne plus faire de blagues, M. C\*\*\* !

- (E) Et toi, Ou\*\*\* ?

- (Ou\*\*\*) Sur la photo, on voit la mer (6 : mer, vagues) et, devant, des filles et des garçons habillés en maillots de bain. Leurs cheveux et leurs corps sont mouillés. Cette photo est importante pour moi car ce sont tous mes amis.
- (Abb\*\*\*) Regardez la mienne, Mme P\*\*\* !
- (E) Abb\*\*\* ?
- (Abb\*\*\*) Sur ma photo, on me voit avec mon frère, ainsi que mon cousin et ma cousine. Derrière nous se trouvent des footballeurs qui sortent de l'entraînement avec leurs sacs (7 : cornes brume à gaz). Ce sont des joueurs de Barkhane, la ville du Maroc d'où je viens.
- (G) Même sur les photos, c'est bien toi qui as l'air le plus coquin !
- (Abb\*\*\*) C'est pas de ma faute, M. C\*\*\*, je suis né coquin...
- (E) Et toi, Kan\*\*\* ?
- (Kan\*\*\*) Sur la photo, il y a un crocodile immobile sur une plage de graviers. C'était très drôle. Après la photo, le crocodile est rentré dans l'eau (8 : eau coule). Alors un pêcheur est arrivé et a caressé la surface de l'eau pour essayer d'attraper un poisson. Tout à coup, le crocodile en a profité pour lui attraper le bras.
- (Abb\*\*\*) Et alors ?
- (Kan\*\*\*) Alors le crocodile a relâché le bras.
- (Haj\*\*\*) Sinon ce ne serait pas drôle !
- (G) Ya\*\*\* ?
- (Ya\*\*\*) Sur ma photo, on me voit avec mon grand-père, à côté d'un terrain de foot (9 : déclenchement appareil photo). Cette photo est importante pour moi car c'était une semaine avant la mort de mon grand-père.
- (E) Je comprends... Kar\*\*\* ?
- (Kar\*\*\*) Sur la photo, on voit mon père qui tourne la tête sur son côté gauche, avec ses bœufs autour de lui (10 : boeuf). Après la photo, je me rappelle que nous sommes allés prier.
- (G) Kou\*\*\* ?
- (Kou\*\*\*) Sur la photo, on me voit avec un de mes amis sur une moto (11 : moto). Nous venons de quitter l'école. Cette photo est importante pour moi car elle a été prise par mon père. Mon ami m'a fait descendre devant chez moi. Dès que mon père nous a vus, il a sorti son téléphone et nous a pris en photo.
- (Di\*\*\*) Moi, c'est pareil !
- (E) Pourquoi ?
- (Di\*\*\*) Ma photo est importante car elle a été prise par mon tonton Oussama, que j'aime beaucoup. On me voit aux jardins de la Fontaine, debout (12 : fontaine). Derrière moi, il y a des canards au sol et un sur une plage en herbe.
- (E) Oui, je vois bien où c'est, Di\*\*\*. *Pause.* Les jardins de la fontaine me manquent, M. C\*\*\*...
- (G) à moi aussi... Ici, il n'y a pas d'eau, et il fait chaud ! Mais bon sang, où sommes-

nous ?

-(E) Quelque part sous le soleil... »

Intermède musical (2 min 5s )

« Sous le soleil exactement », version chantée par Gainsbourg jusqu'à 2min5s (avant la mention du « rêve érotique »)

Pré 2<sup>e</sup> lecture (5 min) → musique : le bon, la brute, le méchant « the ecstasy of gold »

« (G) J'ai l'impression d'être comme dans un rêve...

- (Ya\*\*\*) Des photos, encore des photos, M. C\*\*\* !
- (Kan\*\*\*) J'ai adoré !
- (G) Je n'ai que celles-là dans ce sac malheureusement...
- (Haj\*\*\*) On s'en fiche !
- (E) Pourquoi ?
- (Abd\*\*\*) Ben oui, on s'en fiche ! Les photos, on n'a qu'à se les inventer !
- (Mo\*\*\*) C'est vrai, ça ! Des photos ne sont rien que des souvenirs figés !
- (Kar\*\*\*) Alors pas besoin de photos !
- (Di\*\*\*) On n'a qu'à raconter notre meilleur souvenir !
- (Ou\*\*\*) Ou le plus important...
- (Mas\*\*\*) Et faire croire que c'est une photo !
- (Haj\*\*\*) Allez, commence, toi, Dikra ! »

**2e lecture** (5 min) → musique : salt photographs, the brambles  
(Bruitages à rajouter)

« (Di\*\*\*) Sur ma photo, on verrait deux femmes, mes tantes, en train de tomber (13 : chute) parce que la lumière s'est éteinte tout à coup à cause d'une coupure de courant. Mes tantes n'ont pas vu une grosse pierre et l'ont percutée.

- (Abd\*\*\*) Moi, sur ma photo, il y aurait tous mes cousins, mon frère et moi. Mon cousin Zaka nous a fait pleurer de rire (14 : rire). Après, alors que nous étions en train de dormir, il a même rallumé la lumière pour continuer.
- (Ou\*\*\*) Sur ma photo, on me verrait avec un sac de trente kilos sur le dos. Un jour, monsieur H\*\*\*, notre professeur d'histoire-géographie, nous a amenés dans un camp militaire pour faire une formation militaire (15 : pas militaires). C'était trop cool !
- (Haj\*\*\*) Sur ma photo, il y aurait un clown, mes tantes, ma grand-mère et moi (16 : klaxon clown). Et moi j'ai peur du clown, qui me paraît géant. J'ai toujours peur de ce qui est grand. J'adore avoir peur.
- (Bo\*\*\*) Sur ma photo, on verrait un bus qui a eu un accident en fonçant contre un arbre (17 : accident). Moi, j'ai été éjecté du bus. J'ai vraiment eu de la chance.
- (Abb\*\*\*) Sur ma photo, on verrait un maître nageur qui porte mon frère sur son épaule (18 : piscine). Mon frère a failli se noyer et un maître nageur l'a sauvé en le remontant à la surface.
- (Kar\*\*\*) Sur ma photo, je jouerais aux billes avec mes amis (19 : bille rebondit). Juste après, mon père est venu me chercher pour l'aider à couper le riz. Puis il nous a fait un beau cadeau en tuant un bœuf pour qu'on le mange.
- (Mas\*\*\*) Sur ma photo, il y aurait ma mère, ma petite sœur et moi. C'est le jour où j'ai quitté ma famille (20 : paquebot). Ma mère était très contente pour moi. J'espère

réussir pour réaliser tous ses rêves.

- (Kan\*\*\*) Sur ma photo, on verrait le bateau avec lequel on est arrivés en Espagne (20 : paquebot). On était tellement contents d'avoir réussi la traversée.

- (Mo\*\*\*) Sur ma photo, on me verrait avec un monsieur en train de boire du thé chez lui (21 : thé). Je ne connaissais même pas ce monsieur qui m'a aidé quand je suis arrivé sur Nîmes.

- (Hu\*\*\*) Sur ma photo, on me verrait avec ma grande sœur et ma grand-mère. Ma grande sœur a un sourire radieux. Elle est si belle avec sa robe blanche pour le jour de son mariage (22 : mariage). C'est un professionnel qui prendrait cette photo.

- (Ya\*\*\*) Sur ma photo, on me verrait en train de prendre le mouton pour l'aïd (23 : mouton). C'est le jour où mon grand-père m'a appris à le couper.

- (E) Et moi, sur ma photo...

- (G) Vous, Mme P\*\*\* ? »

Préconclusion (30 s) → musique : le bon, la brute, le méchant « the ecstasy of gold »

« (E) Moi, sur ma photo, il y aurait la route sur laquelle nous nous trouvons et, au bout de cette route, un centre commercial, immense, avec pleins de magasins de chaussures où je pourrais m'acheter de nouveaux escarpins pas confortables du tout, comme je les aime. Le plus beau des magasins m'ouvrirait, larges, ses portes, une lumière incroyable, presque divine, et j'entrerais.

- (G) Et c'est à ce moment-là que vous essuieriez votre filet de bave ?

- (E) Quoi !?! »

Conclusion de l'émission (2 min) → Mon Oncle, pianissimo

(Haj\*\*\*, narratrice) C'est à ce moment-là que Mme P\*\*\* se réveilla dans la salle des professeurs, la chevelure dans tous les sens et...

« (G, taquin) Mme P\*\*\*, il faut essayer ce filet de bave qui coule le long de votre bouche...

- (E) Quoi !?!

- (G) Je crois que vous vous êtes endormie...

- (E) Oui, je crois aussi (en baillant). La fin d'année est fatigante. *Pause.* J'ai fait un sacré rêve, avec une route et vos élèves. Tout ça parce que j'ai retrouvé une vieille photo de mon mariage, où je portais de jolis escarpins. Mon meilleur souvenir... Pour votre prochaine émission radio, vous ne vouliez pas parler de photos d'ailleurs ?

- (G) Ben comment vous savez ?

- (E) Vous êtes bêtes, ou quoi ? Vous m'avez montré les photos tout à l'heure...

- (G) Ah, oui...

- (E) Hé bien, j'ai une super idée pour l'émission ! »

(Haj\*\*\*, narratrice) Mme P\*\*\* raconta alors tout de son rêve à M. C\*\*\*, tout dans les moindres détails, tant sa mémoire était précise. M. C\*\*\* n'eut finalement qu'à recopier, même s'il nous fit croire par la suite que tout cela ne venait que de son esprit génial. Quel menteur, celui-là ! À croire que nous n'avions d'ailleurs pas écrit nous-mêmes nos descriptions de photos.

Mais, c'est pas grave, on l'aime bien quand même, M. C\*\*\* !

(Tous) Au revoir, tout le monde !

Générique de fin (Mon Oncle)

### **Annexe 33**

#### **Lien vers l'enregistrement de la première émission (diffusée le 23 mars 2023 sur Radio Alliance+)**

<https://radioallianceplus.fr/audio/la-fin-du-monde/> (consulté le 13/07/2023)

(lien de téléchargement MP3 : émission « La fin du monde »)

<https://radioallianceplus.fr/wp-content/uploads/1675/30/g-chateau-220112.mp3>

## Annexe 34

### Script de l'émission radio n°1 : *La fin du monde* (émission enregistrée le 12/01/2023)

Emiss° Radio gpe TREMPLIN FLS  
G

Déroulement de l'émission « On a beau dire... » (?? élèves)

**Générique de début** (30s) : « Mon Oncle »

**Dialogue introductif** pendant que le générique continue, mais « piano » (2 min)

« (E ) Bienvenue à tous à l'émission « On a beau dire » !

- (C ) Bonjour, Mme P ...

- (E) Bonjour, M. C ! Et bonjour, chers élèves !

- (tous les élèves) Bonjour !

- (G) Bon, écoutez-moi, je suis désolé, chers élèves de l'école Georges Bruguier, chers élèves du collège Romain, il va falloir annuler l'enregistrement de cette émission. L'heure est grave...

- (E) Encore une de tes blagues ???

- (G) Non, il n'est plus permis de rire aujourd'hui, car nous allons assister sous peu à la fin du monde !

- (E) Voilà, tous les coups sont permis pour ne pas travailler ! Arrête tes blagues...

- (G) Mme P , je viens pourtant de lire un tweet formel...

- (E) Un tweet ?? C'est donc que tu ne rigoles pas alors ! Quand aura-t-elle lieu ?

- (G) Quelle heure est-il ?

- (Isra) 14h45, M. C .

- (G) Hé bien, il nous reste 45 min. à 15h30, la Terre rentrera apparemment dans sa phase d'autodestruction. Il faut fuir au plus vite...

- (E) Mais alors je n'aurai pas le temps d'emporter ma collection de paires de chaussures, mes deux armoires garnies de robes. C'est affreux, M. C !

- (G) Mme P , allons, gardez votre calme... Tous ces objets ne seront pas utiles au moment de fuir. Chers élèves, montrez l'exemple à Mme P , dites-lui ce que vous allez prendre !

- (1 fille) Mon portable !

- (1 garçon) Ma console de jeu !

- (Mas ) Toutes mes paires de baskets...

- (Dj ) Ma boîte de maquillage !

- (G) Chers élèves, vous n'êtes pas plus raisonnables que Mme P .

- (E) Moi, pas raisonnable, vous la voyez, celle-là ?

- (Ou ) Elle a l'air en colère, M. C ...

- (E) Je ne suis pas en colère !!!

- (Mar: ) Et ça ne s'arrange pas...

- (Is ) En même temps, elle a raison !

- (Dj ) C'est parce que c'est une fille que vous dites qu'elle n'est pas raisonnable, c'est ça ??!

- (E) Merci, les filles !

- (G) Quoi, c'est la fin du monde et vous me traitez de misogynie ??!

- (Ch ) ça veut dire quoi, misogynie ?

- (E) ça veut dire quelqu'un comme M. C !

- (G) Arrêtez donc de pavoiser, il est temps de nous organiser. Mes élèves, n'emportez qu'un seul objet, le plus important pour vous, allez !

→ arrêt de la musique

**1e lecture** (5 min) → **musique : John Surman, nestor's saga**

(<https://www.dailymotion.com/video/x31q1bh>)

(Bruitages à rajouter)

« (G) Ou !

- J'adore ma douche, M. C... (1 : bruit de douche) Elle est belle, toute blanche, je suis tellement content de me doucher sous son gros pommeau. La fatigue part de suite. J'aime me regarder dans mon miroir quand j'y suis, qui me dit que je suis le plus beau et le plus musclé.

- (G) C'est un peu gros, une douche, mais admettons...

- (E) Na ?

- (Na ) Mes toilettes sont blanches, en émail, avec une lunette ronde. Elles sont de taille normale. Évidemment, j'y vais pour faire mes besoins ou alors quand je suis en colère. Ces toilettes sont mon refuge. J'y amène un téléphone, un livre ou rien. Le principal est d'y être, et de bien fermer la porte. (2 : bruit de pipi dans la cuvette)

- (E) Vous ne préférez pas que je prenne toutes mes chaussures, M. C... ?

- (G) Quelqu'un aurait-il quelque chose de plus... ou de moins... Oui, toi, Mo... A... ?

- (Mo... A ) Ma machine-à-laver est blanche, M. C... (3 : bruit de machine à laver) Elle est carrée avec un cercle devant que l'on peut ouvrir pour y mettre les habits sales. J'adore ma machine quand elle fonctionne. Je mets des concombres sur mes yeux, je m'allonge sur elle et je me laisse masser. Parfois, je m'endors dessus.

- (G) J'abandonne...

- (E) Allez, Is , montre à M. C... comme les filles sont raisonnables !

- (Is ) Je peux prendre ma tirelire-poussin, Mme P... ? (4 : bruit de pièces) Elle me permet de mettre de l'argent de côté pour plus tard, pour m'acheter un objet auquel je tiens beaucoup. J'ai deux tirelires en fait : une pour les billets et une pour les pièces de monnaie. C'est celle-là qui est en forme de petit poussin jaune et orange avec un petit trou pour y glisser tous mes sous.

- (G) Allez, Ch , montre à Mme F... !

- (Ch ) J'aime vraiment mon vélo jaune, M. C... , qui m'aide à me déplacer. (5 : bruit de sonnette de vélo) C'est un ami qui me l'a donné. Un jour, je lui ai trouvé un pneu crevé et j'étais vraiment triste.. Monsieur G... ma donné une nouvelle chambre à air et un nouveau pneu, et j'ai pu tout réparer. Un vélo raccourcit toutes les distances, M. C... , non ?

- (G) Pas de doute, tu as tellement raison.

- (E) Ha... ?

- (Ha ) Mon ballon de basket, Mme P... , tout petit et jaune. Une fois, j'avais fini l'école et mon frère m'attendait derrière, dans la voiture, avec une boîte. Dans la boîte, ce ballon de basket. Avec mon frère, nous dribblons nous faisons des passes et nous dunkons. (bruit d'un match de basket : [https://www.youtube.com/watch?v=toPNv6UMJ2E&list=PLE-O2CNYNNIw17puP\\_3t8eUxbsaaByT6c](https://www.youtube.com/watch?v=toPNv6UMJ2E&list=PLE-O2CNYNNIw17puP_3t8eUxbsaaByT6c)) Des fois, nos parents ne sont pas contents à cause du bruit. Mais c'est pas grave, je peux le prendre ?

- (E) Oui, Ha... !

- (Mas... ) Mme P... ?

- (E) Mas... ?

- (Mas... ) Je peux donc prendre mon ballon de foot alors ? Il est rond et de couleur verte et blanche. Je m'entraîne au club de Castanet avec et je joue parfois avec des jeunes du quartier. J'ai peur qu'on s'ennuie avec cette fin du monde.

- (G) Et toi, L... ?
- (L...) Ma table est en bois marron et rectangulaire. Je dirais qu'elle mesure 1 m sur 50 cm. C'est une de mes tantes, très gentille avec la quelle je ris beaucoup qui me la offerte. J'adore jouer à Minecraft et roblox. **(bruit de jeux vidéo : <https://www.youtube.com/watch?v=bug1b0fQS8Y>)** Cette table me permet de faire de video youtube. Je pose mon portable dessus et je me filme pendant que j'explique mes parties. Cette table est parfaite, il faut la prendre !
- (E) Dj... ?
- (Dj...) Le lit de mon fils est en bois de forme rectangulaire, de couleur blanche. Mon fils s'y amuse avec son doudou **(6 : bruit d'un bébé qui joue)**, mais il n'aime pas dormir dedans car il préfère dormir avec sa maman dans mon lit, alors que moi j'aimerais dormir dans le sien.
- (E) C'est mi-gnon !
- (G) Kar... ?
- (Kan...) C'était une montre noire digitale en plastique. **(7 : bruit de tic tac)** Je l'utilisais pour lire l'heure. Maintenant j'utilise mon portable car je l'ai perdue en Espagne.
- (G) Tu veux prendre une montre que tu n'as plus ?
- (Kan...) Un ami, un bon ami que j'avais au Mali.
- (G) D'accord, prends-la ou, plutôt, ne la prends pas...
- (E) Mar... ?
- (Mam...) J'aime bien mon doudou. Il est juste a côté de moi dans mon lit.
- (E) Un doudou ?
- (Mar...) On me l'a offert, Mme P... . Un grand la pin noir de 80 cm environ.
- (G) Ma... ?
- (Mar...) Mes baskets Nike sont de couleurs verte et blanche **(8 : bruit de pas)**. Elles ont une forme plutôt ronde sur le devant, vous voyez ? Je ne les mets que si je porte aussi un pantalon vert.
- (G) Ton pantalon est vert, aujourd'hui. Ok, prends-les !

---

**Intermède musical (3 min)**

**Intermède : la complainte du progrès, Boris Vian**

- « (E) Le temps passe vite, M. C... »
- (G) Vous avez raison, Mme P..., 15 minutes pour se décider pour un objet, et plus qu'une demi-heure avant la fin du monde...
- (E) Passons-nous donc une ultime chanson : La complainte du progrès de Boris Vian ! »

Passage de l'intermède musical

---

**(bruitages à rajouter)**

- « (G) Je trouve que nous faisons trop dans les sentiments, Mme P... »
- (E) C'est sûr que toi...
- (G) C'est qu'il faut se préparer au pire. Nous allons peut-être devoir prendre un bateau pour fuir...
- (E) Chouette, une croisière !



- (G) Un bateau bondé, rempli de personnes désespérées...
- (Is ) Et si le bateau s'échoue, M. C ?
- (E) C'est trop chou, les bateaux !
- (G) Mme P devient folle face à la peur. Hé bien, nous nagerons, chers élèves !
- (Mas ) Longtemps ? Je ne sais pas si bien nager que ça.
- (Mam ) Assez vite, on verra une île, j'en suis sûr !
- (Na ) Une île déserte !
- (Ha ) Avec de jolies plages !
- (Lu ) Une forêt ! Des arbres avec plein de fruits !
- (Mo. A ) Plein d'animaux !
- (Dj ) Plein de jolis poulets pour se préparer des jolis plats !
- (Mas. ) Un lac pour se détendre au centre de l'île !
- (Ch ) Et pour boire !
- (Ou. ) Et pour se laver !
- (G) Tu vois que tu n'auras pas besoin de ta douche...
- (Kan ) Mais nous serons seuls, Monsieur C !!!
- (Is. ) J'ai peur !
- (G) Voilà le problème, vous pensez donc que vos ballons vous serviront à quelque chose pour survivre seuls ?
- (E) Une collection de chaussures nous réconforterait, n'est-ce pas, M. C ?
- (G) Mme P ... Bon, chers élèves, vous êtes sur la plage de votre île, ouvrez votre sac, je vous laisse une chance. Ouvrez votre sac et dites-moi ce que vous aimeriez y trouver pour vous aider à survivre.
- (E) Une jolie robe !
- (G) Mme P ....
- (E) Ben quoi, il n'y a jamais de mariages sur cette île déserte ? »

**2e lecture → musique : John Surman, Nestor's saga**  
<https://www.dailymotion.com/video/x31q1bh>

« (Ch ) Dans mon sac, il y a un fusil de couleur noire. **(9 : bruit d'un fusil)**

- (Ne ) Ouais, Ch moi, je trouve une mitraillette avec 50 balles.
- (Ch ) Je me défends contre les animaux sauvages parfois, je les tue pour manger.
- (Na ) Pareil, si un animal sauvage m'attaque, je lui tire dessus pour lui montrer qui a le plus faim ! Ou alors je vise la tige qui relie un fruit à sa branche pour que le fruit tombe.
- (Ch ) Et si un bateau passe, je tire en l'air pour pouvoir le prévenir que je suis là. Ou un avion, Na .
- (Na ) Si je deviens fou, je tire partout, même en l'air. Espérons qu'il n'y aura pas ton avion,

Ch ! **(10 : bruit de mitraillettes)**

- (Kan ) Moi, dans mon sac, il y a une lampe noire, petite, mais avec une grande intensité. La nuit, je peux l'allumer si des bateaux ou des avions passent par là.
- (Lu ) Tu peux faire ça avec un briquet aussi, en allumant une torche une torche. Et si t'as besoin d'explorer l'île la nuit ?
- (Mam ) Je suis d'accord, tu peux aussi faire du feu pour faire cuire les poulets.
- (Lu ) Ou du poisson !

- (Mam ) Et si t'as froid, tu fais un grand feu pour te réchauffer. **(11 : bruit d'un feu)** Et si tu veux prévenir un bateau ou un avion, tu réunis plein de branches sèches pour lancer un message d'alerte.

- (Lu ) Ou tu brûles carrément toute la forêt de l'île ! Ça fera un joli feu d'artifice comme au 14 juillet.... **(12 : bruit d'un feu d'artifice)**
- (Ha ) Moi, dans mon sac, je trouve une balle de tennis. Au moins, je m'ennuierai jamais. Et puis je pourrai viser des fruits dans les arbres pour les faire tomber, je pourrai assommer des animaux avant de les manger. Si un hélicoptère passe, je pourrai lancer ma balle le plus haut possible pour le prévenir. **(13 : bruit d'un hélico)**
- (Mas ) Moi, j'aimerais trouver un couteau, un couteau très long.
- (Is ) Moi aussi, un couteau en bois bien pointu, et à crans ! **(14 : bruit d'une lame qui fend l'air)** Un couteau rouge et marron ! On pourrait couper du bois avec !
- (Mas ) Et construire une cabane !
- (Is ) Ou une grande maison !
- (Mas ) On pourrait cueillir facilement des fruits aussi...
- (Is ) Ou tuer des animaux et les dévorer après les avoir cuits au feu de bois ! Le seul problème serait d'attraper des oiseaux... **(15 : bruit d'oiseaux en vol)**
- (Mas ) Tu pourrais lancer ton couteau, non ?
- (Ou ) Allons, allons, restons calmes... Le principal est de voir le temps passer, non ?
- (Mo ) Tu as raison, Ou ! Dans mon sac, il y aurait un calendrier de forme carrée avec un support en bois. Je pourrais savoir à quelle saison je me trouve exactement. Je ne manquerais pas mon anniversaire et je pourrais même me faire un cadeau. Par exemple, j'attraperais un perroquet, je lui construirais une cage et je lui apprendrais à chanter. **(perroquet qui chante : <https://www.youtube.com/watch?v=OFEV9VFEALk>)**
- (Ou ) Je pensais plutôt à une montre, Mo A , à une belle montre blanche. **(7 : tic-tac qui dure jusqu'à la fin de la lecture d'ousmane)** Dessus, il y aurait un petit panneau solaire pour qu'elle ne s'éteigne jamais et je pourrais vivre la même vie qu'avant. À sept heures, je me lèverais. À midi, je serais content d'aller manger. À 16h30, je quitterais le collège pour rentrer à la maison. À 20h, je regarderais le football !
- (Dj ) Le principal est de se sentir bien dans son corps ! Dans mon sac, il y aurait une grande couverture en laine, rose, pour nous protéger contre le froid la nuit, ou contre le soleil le jour, en le tendant entre deux arbres. On pourrait même l'utiliser en sac pour transporter le petit bois ou pour porter mon fils contre moi.
- (E) C'est trop mi-gnon... »

**Conclusion de l'émission** (2 min) → Mon Oncle, pianissimo

- « (G, chuchottant) Mme P ....
- (E, parlant normalement) M. C !
- (G, à nouveau normalement) Un copain qui écoute l'émission vient de m'écrire...
- (E) Et alors ?
- (G) Mme P , quelle est mon principal défaut ?
- (E) ça va être dur de choisir !
- (G) Allez...
- (E) L'organisation !
- (G) Bingo ! Je mélange les horaires, les dates, les semaines, tout !
- (E) Que voulez-vous dire, M. C ?
- (G) J'ai mal lu le tweet... Apparemment, la fin du monde est pour le 12 janvier 2522, pas 2022.
- (Is ) M. C. !!!

### Annexe 36

#### Tableau récapitulatif des langues parlées par les élèves, de leur scolarisation antérieure et de leur connaissance de la langue française.

→ En couleur les lignes concernant les élèves qui ont participé au deuxième projet-radio de l'année.

Prénoms (premières lettres)	Pays d'origine	Langues parlées	Scolarisation antérieure	Compétences en langue française à l'arrivée	Niveau CECRL en français en fin de prise en charge
Mam.	Mali	malinké bambara français	scolarisé au Mali jusqu'à l'équivalent du CM2 (scolarité en bambara sur des supports écrits en français)	parle français lit /écrit	oral : A2-B1 écrit : A2-B1
Ch.	Côte d'Ivoire	dioula français	jamais scolarisé	parle français	oral : B1 écrit : A1-A2
Dj.	Côte d'Ivoire	dioula français	scolarisée jusqu'à l'équivalent de la 6 <sup>ème</sup>	parle français lit/écrit	oral : B1 écrit A2-B1
Ou.	Guinée-Conakry	malinké français	jamais scolarisé	parle français	oral : B1 écrit : A1-2
Mas.	Burkina Faso	bissa français	jamais scolarisé	parle français	oral : B1 écrit : A1-2
Kan.	Mali	soninké bambara	jamais scolarisé	aucune	oral : A1-2 ; écrit : A1-2

Bo.	Mali	soninké bambara	jamais scolarisé	aucune	oral : A1 ; écrit : A1-
Ib.	Côte d'Ivoire	dioula français	scolarisé jusqu'à l'équivalent de la 6 <sup>ème</sup>	parle français lit/écrit	oral : B1 écrit : B1
Ju.	Côte d'Ivoire	dioula français	scolarisé jusqu'à l'équivalent de la 5ème	parle français lit/écrit	oral : B1 écrit : B1
Kou.	Guinée- Conakry	soussou / malinké / pular / français	scolarisé jusqu'à l'équivalent du CM1	parle français	oral : B1 écrit : A1-2
Hu.	Côte d'Ivoire	dioula / français	scolarisé jusqu'à l'équivalent de la 6ème	parle français	oral : B1 écrit : A1-2
Mo.	Côte d'Ivoire	dioula / français	scolarisé jusqu'à l'équivalent du CM1	parle français lit/écrit	oral : B1 écrit : A1-2
Kar.	Côte d'Ivoire	dioula / français	scolarisé jusqu'à l'équivalent de la 5ème	parle français lit / écrit	oral : B1 écrit : A1-2

## Annexe 37

### Normes de transcriptions des entretiens et des temps d'observation de classe (adaptation d'après le groupe de recherche IDAP)

#### **Tours de parole**

Numérotation des tours et retour à la ligne à chaque nouveau tour de parole

Chevauchements de parole indiqués par un soulignement

/ pause courte : la longueur de pause est indiquée par le nombre de ///

\*\*\* noms propres anonymisés

C pour la chercheuse

#### **Matériau verbal**

Transcription orthographique

- Hésitations, inachèvement

X mot incompréhensible / XXX plusieurs mots incompréhensibles

[ ] transcription phonétique

#### **Prosodie**

? Intonation interrogative

usage de MAJUSCULES pour l'accentuation de l'expression d'un mot ou d'une syllabe

: allongement syllabique (le nombre de : indique son caractère plus ou moins prononcé)

#### **Non-verbal et paraverbal**

( ) comportement non verbal

## Annexe 38

### Transcription du premier entretien avec Ou\*\*\*

(06/04/2023. Durée de l'enregistrement 4min14s)

ML = la chercheuse

Ou\*\*\* = l'élève interrogé

Ens = l'enseignant du tremplin-FLS

1.	ML	Qu'est-ce que vous avez fait pour démarrer le projet-radio pour l'instant ?
2.	Ou***	Bah//la fois passée il nous a dit/ chacun n'a qu'à choisir une photo
3.	ML	D'accord
4.	Ou***	/pour faire/pour faire le portrait de ça//comme/pour faire le radio
5.	ML	Pour faire le portrait ?
6.	Ou***	Oui, comme l'ancienne photo / si t'as une ancienne photo avec toi / tu prends ça et puis / vous choisir les mots que//
7.	ML	Pour la décrire/
8.	Ou***	Pour la décrire quoi//
9.	ML	D'accord, donc, une ancienne photo de toi.
10.	Ou***	Oui
11.	ML	D'accord. Et ensuite tu vas écrire quelque chose pour décrire ta photo ?
12.	Ou***	Si, si, pour décrire ta photo.
13.	ML	D'accord. Et // donc, vous allez décrire la photo / et est-ce que vous allez décrire autre chose ? À part la photo ?
14.	Ou***	Si, ça //ça dépend de le prof / de monsieur C***. On va décrire la photo, après ; si on va faire autre chose ça dépend de lui.
15.	ML	Il ne vous l'a pas encore dit.
16.	Ou***	Non, il nous l'a pas encore dit.
17.	ML	Et tu as trouvé une photo ?
18.	Ou***	Si, oui, j'en ai une mais on a fait ça ici avec mon collègue qui vit dans le même appartement, mon colocataire. Je peux vous montrer.
19.	ML	Ah d'accord. Vous vous êtes photographiés.
20.	Ou***	Mon colocataire il avait déjà fait le projet-radio avec monsieur C***. Il était ici l'année passée.
21.	ML	Ah (intéressée) / et il avait aimé ?
22.	Ou***	Oui, il avait aimé. Parce qu'ils ont fait un truc, c'était // un projet de radio sur Mamie Wata. Mamie Wata / il y a une femme méchante et (monsieur C*** passe à côté de nous) / monsieur C*** peut bien l'expliquer (l'enseignant qui passe à ce moment-là et entend son nom intervient dans la conversation)
23.	Ens	Qu'est-ce qu'il a monsieur C*** ?
24.	Ou***	Mar*** il m'a parlé de la radio que vous avez fait l'année passée. / C'était Mamie Wata.
25.	ML	(à l'enseignant) Il m'a dit que ça lui a plu parce que c'était Mamie Wata.
26.	Ens	Ah oui ! Mar***, il t'en a parlé !
27.	Ou***	(Il me montre une vidéo où il danse avec son colocataire)
28.	ML	Ah, vous avez fait une vidéo. Après, vous allez faire une capture

		d'écran ?
29.	Ens	Après, le but, c'est de la décrire // elle n'y sera pas la photo. (l'enseignant repart à un autre endroit de la salle, aider un élève en train de préparer son support d'oral du CFG en informatique) (à Ou***) T'es musclé toi/
30.	Ou***	Hein ?
31.	Ens	T'es trop musclé, j'ai du mal à passer ! (rires)
32.	ML	Par rapport au projet-radio : est-ce que ça te fait plaisir de le faire ? Est-ce que ça t'aide à écrire ?
33.	Ou***	Si / ça me fait plaisir de faire. Parce que on est avec quelqu'un qui nous comprend bien / monsieur C*** / il est gentil avec nous aussi //
34.	ML	Ah, monsieur C***. Et pour écrire, comment tu vas faire. Pour écrire, c'est monsieur C*** qui va t'aider ?
35.	Ou***	Bon, l'écrit. / C'est le vocabulaire qui nous fatigue un peu. La lecture ça va un peu, mais pour l'écrire, dictée là, qui nous fatigue un peu.
36.	ML	C'est de trouver les mots ?
37.	Ou***	Voilà. Trouver les mots.
38.	ML	Mais du coup, ce projet, ça va te faire progresser. Ça va te faire chercher des mots.
39.	Ou***	Si, oui, oui, oui !
40.	ML	D'accord, ok, merci !

**Annexe 39**  
**Transcription du premier entretien avec Ou\*\*\***  
**Transcription du début de la séance de production n°2**

(durée de l'enregistrement 11min)

Le texte n°2 est affiché au tableau, et chaque élève en a une copie sous les yeux.  
 Une élève de CM2 lit. Le vocabulaire est explicité.

*Ens = l'enseignant du tremplin-FLS*

*Les élèves de CM2 = Haj\*\*\*, Ya\*\*\*, Abb\*\*\* ; Abd\*\*\*, Di\*\*\**

*Les élèves du tremplin-FLS qui interviennent = Mo\*\*\*, Kou\*\*\*,, Hu\*\*\*, Mas\*\*\*, Kar\*\*\**

*Ou\*\*\* est absent ce jour-là. Bo\*\*\* et Kan\*\*\*qui sont présents écoutent et essaient de suivre la lecture mais n'interviennent pas directement (sauf en bambara en aparté)*

1.	Haj***	(elle lit) Sur la photo, on voit une femme qui tourne la tête sur son côté gauche. Elle porte un appareil-photo en <i>ba/do/lière</i>
2.	Ens	en...//relis / la 1 <sup>ère</sup> syllabe
3.	Haj***	ban/dou/lière
4.	Ens	Super ! Qu'est-ce que ça veut dire, bandoulière ?
5.	Hu***	bandoulière//ça veut dire//
6.	Mo***	(il montre en faisant un geste, il a pris un sac) « à côté »
7.	Ens	Exactement !
8.	Ya***	Mais c'est une sacoche ça !
9.	Ens	Alors, Abb*** va être notre mannequin. (s'adressant à Mo***) Est-ce que tu peux lui faire porter le sac en bandoulière ? (rires des élèves)
10.	Mo***	(il s'exécute et place le sac en bandoulière sur Abb***)
11.	Ens	Voilà, c'est ça « en bandoulière ».
12.	Haj***	(reprise de la lecture ar Haj*** / on entend Abb** chuchoter la lecture également) ...et semble chercher quelque chose à photographier/ ses cheveux longs sont coiffés et elle porte des beaux habits comme lors d'une (hésitations) d'une cé/ré/mo/nie
13.	Ens	Qu'est-ce que c'est une cérémonie ?
14.	Ya***	C'est une fête
15.	Abb***	C'est une fête
16.	Mo***	Comme une fête...
17.	Ens	Comme une fête./ Vous pouvez me donner des exemples de cérémonie ?
18.	Haj***	la fête de Noël
19.	Ens	Heu...(aux autres) est-ce que c'est une cérémonie la fête de Noël ?
20.	Mo***	Moi, monsieur ! (il lève le doigt)
21.	Abb***	Halloween !
22.	Mo***	Une mariage !
23.	Ens	Une cérémonie de mariage. (s'adressant à Abb*** qui s'agite) Toi, tu vas te marier, toi, Abb*** ! (rires des élèves)
24.	Ya***	(il redemande) C'est quoi, « cérémonie » ?
25.	Ens	Ok, on continue. Donc, comment on peut expliquer « une cérémonie » ?
26.	Kou***	Féria ! (nb : la féria est la fête de la ville de Nîmes qui venait d'avoir lieu



		le week-end précédent)
27.	Ens	Un rassemblement
28.	Ya***	C'est une fête où les gens se marient
29.	Ens	Alors, ça, c'est le mariage. Mais, tu as raison, le mariage est une cérémonie. Mais, une cérémonie, ça peut être quoi encore ?
30.	Abb***	(il parle en arabe à Ya***)
31.	Haj***	C'est une fête où on peut / manger et// faire la fête !
32.	Ens	On ne fait pas forcément la fête quand on est à une cérémonie (plusieurs élèves parlent en même temps)/ Une cérémonie, en fait, c'est un moment, c'est un rassemblement où des personnes vont célébrer un moment particulier/ dans la vie de quelqu'un / ou dans la vie d'un pays par exemple// Par exemple, le 14 juillet, pour la fête nationale en France on fait des cérémonies/ par exemple à Paris il va y avoir des défilés militaires/// On célèbre quelque chose à plusieurs
33.	Haj***	(elle recommence à lire) Cette photo est importante pour moi car / car cette femme / est ma mère. Cette photo a été prise avant ma naissance et celle de mon grand / grand-frère. Qui l'a prisØ ? Mon père peut / peut-être. [ɔ̃] tout [kas] / en tout [kas]...
34.	Ens	Tu le dis, toi, des fois « en tout [kas] »
35.	Haj***	Non
36.	Mo***	Non, on le dit pas...
37.	Abb***	En tout CAS !
38.	Ens	(à Haj***) Le « s », on ne le dit pas, en fait.
39.	Haj***	(Elle acquiesce)/(reprenant) [ɔ̃] tout cas, ma mère est trop belle [døsu]
40.	Ens	Alors / est-ce que j'ai écrit « trop » ?
41.	Hu***	Non, très.
42.	Ens	(indiquant la ligne de lecture à certains élèves) Vous voyez, au début de la ligne, là. Ma mère est... ?
43.	Haj***	(elle relit) ma mère // est / trop belle
44.	Abb***	Hein ?
45.	Kou***	Elle est belle !
46.	Moh***	c'est pas « trop »
47.	Haj***	[tʁɛs]
48.	Abb***	TRÈS ! pas [tʁɛs] ! (rires)
49.	Di***	Très belle
50.	Haj***	(elle reprend à nouveau) très belle [døsu] // avec une assurance que je ne lui ai jamais connue. C'est / c'est en voyant cette photo pour la / 1 <sup>ère</sup> fois que j'ai / compris / que ma mère / avait / vécu / une / première vie / avant / ma naissance.
51.	Abd***	Elle a fait un erreur / elle a dit
52.	Abb***	On s'en fout des erreurs !
53.	Ya***	(il lève le doigt car il veut relever les erreurs de lecture d'Haj***) (nb : peut-être lié à une habitude qu'ils ont dans leur classe de CM2)
54.	Ens	Elle a fait une petite erreur, oui, ok, mais c'est pas très grave. D'accord ? Là, j'aimerais qu'on comprenne ce texte. Est-ce que quelqu'un peut m'expliquer ce qui est dit dans ce texte ?
55.	Haj***	C'était sur une photo / qu'elle était importante pour elle / pour heu / pour lui / ou elle / je sais pas / parce que sa mère / elle était jeune / elle était

		belle sur la photo. Et il croyait que c'est son père / mais on sait pas encore c'est qui qui l'as pris/// ben///
56.	Ens	Oui... on ne sait pas, quoi. Et / à votre avis / c'est un garçon ou une fille qui écrit ?
57.	Hu***	C'est une fille
58.	Ens	tu penses que c'est une fille ? Pourquoi tu penses que c'est une fille ?
59.	Mo***	« elle »
60.	Mas***	C'est « elle » là qui est écrit /XX
61.	Ens	Ouais...mais / on ne sait pas en fait //c'est qui : « elle » ?
62.	Mo***	Ah oui. Oui/
63.	Abb***	C'est un garçon, parce que...
64.	Ens	C'est « elle »
65.	Ya***	Moi je sais, c'est un garçon qui l'a écrit, car c'est vous qui l'avez écrit !
66.	Abb***	(à l'enseignant) c'est toi ?
67.	Ens	(désignant Ya***) Il est trop fort, lui, hein ? En fait, cette photo, c'est une photo que je n'ai pas sur moi / je ne sais même pas où elle est, cette photo. C'est une photo que j'ai en souvenir, et ma mère / sur la photo / c'est cette femme, qui tourne la tête sur le côté gauche, comme ça (il tourne la tête), elle a de longs cheveux, elle est très coiffée // elle a un appareil-photo en bandoulière, comme ça, et en fait on se dit qu'elle veut prendre en photo quelqu'un / on ne sait pas qui / parce qu'on ne voit pas. On ne voit qu'elle sur la photo. Et donc, elle est bien habillée, elle est jolie, et effectivement, la 1 <sup>ère</sup> fois que j'avais vu cette photo j'ai regardé la date / elle avait été prise en 1975, et moi je suis né en 1979. Et ça m'a fait quelque chose... J'ai compris // je pensais que ma mère était née avec moi, en fait ! Vous voyez ce que je veux dire ? Vous, est-ce que vous imaginez / vous avez compris que vos parents avaient vécu avant // qu'ils avaient eu une vie super importante déjà avant votre naissance ?
68.	Kou***	Moi si.
69.	Hu***	Oui
70.	Ens	Moi j'ai mis beaucoup de temps. C'est cette photo qui m'a fait comprendre que ma mère existait et avait déjà vécu bien avant moi en fait. Bref. Je vous demande pas d'écrire des trucs aussi heu... : mais J'aimerais que vous fassiez pareil. Que vous pensiez à une photo, un souvenir / une photo que vous avez laissée quelque part. Vous ne savez pas exactement où elle est, mais cette photo, elle est encore dans votre tête.
71.	Hu***	A travers ce texte ?
72.	Ens	ce que je voudrais, c'est que vous fassiez deux parties. Bon, déjà, première chose, vous essayez de trouver la photo. On va en reparler ensemble. D'accord ? Vous trouvez la phot / vous l'avez en tête / vous essayez / ce qu'n appelle de la décrire : vous dites ce qu'on voit, très simplement.
73.	Kar***	La forme de la personne, on peut mettre aussi ?
74.	Ens	Oui /// c'est pas forcément une personne sur la photo. Ça peut être un animal, un objet, n'importe quoi...
75.	Ya***	Est-ce que si y'a pas de photo et on s'en rappelle de l'action ?
76.	Ens	Oui, tu peux décrire l'action, mais ce qui est important c'est que vous

		<p>décriviez. Ça, on va y réfléchir ensemble. Pour la 2<sup>ème</sup> partie, j'aimerais que vous me disiez pourquoi cette photo est importante pour vous. Pourquoi, à votre avis, elle est restée dans votre tête. D'accord ?</p> <p>Hier, j'ai pris des images sur internet (il montre la planche de photos n°2 – voir Annexe 18). Je ne vous demande pas de décrire ces photos là, mais simplement ça peut peut-être vous donner des idées. Ça va peut-être vous ramener à un souvenir d'une ancienne photo. Ok ? Je vous distribue, on regarde ensemble, et vous allez me dire s'il y a une photo qui vous fait penser à une ancienne photo à vous.</p>
77.	Haj***	(après avoir regardé la planche de photos) le mariage de ma tante.
78.	Ens	<p>Ah ! Et t'as une photo du mariage de ta tante ?</p> <p>(chuchotements entre élèves à propos des photos)</p> <p>Alors, regardez tous. Qu'est-ce qu'on peut voir ? (il désigne la planche de photos)</p>

## Annexe 40

### Transcription d'un enregistrement lors de la correction collective de la 2<sup>ème</sup> production écrite de Kar\*\*\*

(durée de l'enregistrement : 13min43)

Un jeudi matin, en amont de la séance de production suivante qui aura lieu l'après-midi même avec les CM2. Tous les élèves du tremplin-FLS qui participent au projet sont présents. L'enseignant a projeté au tableau la production de Kar\*\*\* et ils la commentent et la corrigent ensemble, le principal élève interrogé étant Kar\*\*\*.

*Kar\*\*\* = l'élève ayant écrit la production*

*Ens = l'enseignant du tremplin-FLS*

1.	Ens	(il lit) On me voit tombe
2.	Kar***	(reprenant) on me voit tombER
3.	Ens	Alors, qu'est-ce que tu dois faire ou ajouter pour faire [tõbe] ? (un autre élève intervient, voix inaudible). Lui, il me dit qu'on doit rajouter « r »
4.	Kar***	Monsieur, c'est un accent !
5.	Ens	Alors, toi tu me dis qu'on doit rajouter un accent. (Il note sur le tableau d'à côté les 2 propositions -é / -er)
6.	Kar***	(s'adressant à Mo*** qui a plus de facilités à écrire que lui) Mo***, toi, tu dis quoi ?
7.	Ens	Alors, lequel tu choisirais toi, Mo*** ?
8.	Mo***	L'accent
9.	Ens	L'accent ?
10.	Kar***	Il aime trop les accents non ? (rires)
11.	Mas***	Non, c'est un « r »
12.	Ens	Est-ce que quelqu'un peut expliquer pourquoi c'est un -R, et pourquoi, si c'est un accent, c'est un accent ?
13.	Kour***	Oui monsieur. Parce que « voit » c'est un verbe.
14.	Ens	C'est un verbe //
15.	Kour***	Quand deux verbes se suivent, le suivant c'est avec « r »
16.	Ens	(explications de l'enseignant) Alors, ça c'est une règle, mais il faut déjà la maîtriser un peu / Quand on a un 1 <sup>er</sup> verbe conjugué / d'accord ? / le verbe « voit » il est conjugué (il montre le verbe), qu'on un 2 <sup>ème</sup> verbe à côté / (il montre « tombe ») « tomber », c'est aussi un verbe. On doit le mettre, effectivement à la forme infinitive. L'infinitif, c'est le nom d'identité du verbe, qu'on va trouver dans le dictionnaire, par exemple / Et effectivement, c'est « e », « r ». Ça, c'est parce que toi (désignant Kour***), tu connais la règle. Ou alors, on a un petit truc, sinon / on peut / comme tout à l'heure pour savoir si c'est « à » avec un accent ou « a » sans accent / on va remplacer par autre chose, et on va voir si ça fonctionne. Soit on remplace par « finir », ou par « prendre », et on regarde si ça veut dire quelque chose. Par exemple : « et on me voit prendre », est-ce que ça veut dire quelque chose ?
17.	Mo***	Quoi ?
18.	Kar***	Oui//
19.	Ens	Alors, ça veut dire que si en remplaçant par « prendre » ça marche, c'est « e / r » à la fin. Si avec prendre ça ne marche pas c'est « tombé » avec un « é ». Par exemple, si je dis « je suis tombé », lequel on va mettre ? tomber « e / r » ou tombé « é » ? (il écrit tomber et tombé)// On remplace par « prendre ».

20.	Kar***	« je suis prendre » / non ça veut pas / rien dire
21.	Ens	Ça ne veut rien dire. Donc, si ça ne marche pas, « tombé », c'est celui-là (il montre). On reverra ça. Mais déjà c'est un petit truc qui vous permet de ne pas faire d'erreur. (Regardant la production écrite projetée au tableau). Alors // y'a encore quelque chose, sinon à l'ordinateur il n'y aurait pas de vague rouge. (il lit) « Cette photo est importante pour moi, car cette personne était mon père » (il corrige l'erreur sur personne à l'ordinateur directement).
22.	Kar***	Monsieur, moi, je ne comprends pas. « personne », là / ils ont mis des vagues rouges / mais pourquoi [tɔ̃be] il est pas rouge ?
23.	Ens	Est-ce que ça existe, le mot « tombe » ?
24.	Kar***	(braqué) Mais pourquoi il est pas rouge ?
25.	Ens	Réponds à ma question. « je tombe, il tombe »/ est-ce que ça existe ? // (Kar*** ne répond pas) Par exemple, là, je suis en train de tomber (il fait mine de tomber) / je peux dire « je tombe »
26.	Kar***	Ouais//
27.	Ens	Et « tombe », on l'écrira comme ça (il montre le mot)/ c'est pour ça qu'il n'y a pas de vague rouge : parce que le mot existe ! Tu comprends ? Le mot existe, simplement, là, à cet endroit, il n'est pas bien écrit (il montre la phrase « on me voit tombe »)
28.	Kar***	(renchérissant) « personne », là, avec l'accent, on le lit comment ?
29.	Ens	Avec accent//alors, on le lit [pɛʁsɔ̃], tu as raison/ mais ce n'est pas comme ça qu'on l'écrit
30.	Kar***	(contestant) Mais c'est juste !
31.	Ens	C'est-à-dire que là, tu vois, quand tu as un « e » comme ça (il montre le mot « personne »), qui est suivi de 2 consonnes « r », et « s » / le « e » on le prononce [ɛ], il n'y a pas besoin de mettre un accent.
32.	Kar***	Mais ça / « personne » là, ça existe ?
33.	Ens	Ça n'existe pas.
34.	Kar***	Ça n'existe pas ?
35.	Ens	Ça n'existe pas.
36.	Kar***	Mais // Non ! (faisant des gestes et non de la tête)/ Monsieur ! / moi je ne // Ah non ! (rires de Kar*** et d'autres élèves ainsi que de l'enseignant)
37.	Ens	(s'adressant à moi, observatrice silencieuse) Lui, il n'est pas d'accord. Il n'est jamais d'accord !
38.	Kar***	(renchérissant) Non ! // moi je ne suis pas d'accord, monsieur ! « Bœuf » / il y a une faute, mais ils ont mis des barres rouges. « Personne », ils ont mis des barres rouges, mais pourquoi « tombe » (il prononce [tɔ̃be] ils n'ont pas mis les barres rouges ? / c'est ça, moi, je veux savoir
39.	Ens	(me regardant désabusé) C'est sans fin !
40.	Mo***	On peut avancer ? (interventions de plusieurs élèves en même temps. Certains essaient de réexpliquer à Kar***, d'autres demandent à avancer)
41.	Ens	On peut avancer. (s'adressant à Kar***) Alors, moi, j'ai une question. « la photo a été prise avant la prière de 13h »/ est-ce que c'est important ?
42.	Kar***	Ah, ouais ! C'est important !
43.	Ens	Alors / explique-moi pourquoi c'est important. Par rapport à ce que tu dis. Parce que là, tu dis « on voit les bœufs et mon père qui tourne la tête sur son côté gauche »/ « on me voit tomber »/ cette photo est importante pour moi car cette personne était mon père // ton père / il est //
44.	Kar***	Il est quoi ?
45.	Ens	Est-ce que c'est encore ton père ?
46.	Kar***	(indigné) Ah, Monsieur !

47.	Ens	D'accord / alors, pourquoi tu n'as pas mis « car cette personne est mon père » ? Pourquoi tu as mis au passé.
48.	Mo***	(s'adressant à Kar***) Pourquoi « était » ?
49.	Kar***	Ah, je ne comprendre pas, monsieur. (négociations en Bambara/Dioula) (Kar*** relit doucement)/ bon, allez, ça c'est vrai.
50.	Ens	Ça c'est vrai ? / Donc, j'écris comment [e] ? je mets quoi alors ?
51.	Kar***	« est mon père »
52.	Ens	Je l'écris comment ?
53.	Kar***	« E / S / T »
54.	Ens	Ok. / Cette personne est mon père. Alors, est-ce que ça apporte quelque chose de savoir que cette photo a été prise avant la prière de 13h ?
55.	Kar***	Ouais. Parce que quand l'action est finie, après, là, nous avons partis prier.
56.	Ens	Ok. Alors, on va peut-être dire ça : (relisant) « Cette photo est importante pour moi car cette personne est mon père/ et on dit ce qui se passe après// (sadressant à Kar***) Tu peux me faire la phrase ? « Après la photo », ou « Juste après »/
57.	Kar***	Après la photo, nous sommes allés prier.
58.	Ens	Ok. Tu peux l'écrire ? (il l'invite à venir écrire au tableau)
59.	Kar***	(il écrit / négociations et aide de la part d'autres élèves pour lui dire quoi écrire « met un « s » pour « nous »// Kar*** a écrit : « nous somme allé prière »)
60.	Ens	Alors, redis-moi la phrase que tu veux écrire.
61.	Kar***	(il lit ce qu'il a écrit) [nu/sòm/ale/prie]
62.	Ens	Ce que tu as écrit là / Ne regarde pas. / Pour l'instant, on ne lit pas, on DIT la phrase.
63.	Kar***	(rires) Monsieur, posez la question encore !//
64.	Ens	Tu as commencé, tu as dit « Après la ... »//
65.	Kar***	Après la prière de 13h nous sommes allés prier.
66.	Ens	Ah, toi, tu vas prier APRÈS la prière ?
67.	Kar***	Moi, et mon père, avec mon frère.
68.	Ens	D'accord, mais tu as dit « Après la prière de 13h nous sommes allés prier »/ tu // tu pries PENDANT la prière ? C'est après quoi, que tu es allé prier ?
69.	Kar***	Monsieur, c'est AVANT la prière de 13h, nous sommes allés prier !
70.	Ens	(amusé) Ah, toi tu vas prier avant la prière ?
71.	Kar***	Non/// (rires) / (discussions en bambara/dioula)
72.	Ens	Bon, explique-moi la situation.
73.	Mo***	(intervenant) APRÈS la prière//
74.	Ens	//mais/ c'est pareil ! Vous vous rendez compte ?
75.	Mo***	(il renchérit) Après la prière nous sommes partis prier.
76.	Ens	« Après la nuit, je suis allé dormir ! »/ C'est ça que tu es en train de me dire !
77.	Kar***	Non ! Monsieur // Oh ! Cette photo est importante car cette personne était mon père/
78.	Ens	EST mon père
79.	Kou***	EST mon père
80.	Kar***	/ est mon père/ Mais après : « la photo a été prise avant la prière de 13h »// Hein ? // ça va là ? / Bon, environ 12h ou 12h passées//
81.	Ens	Moi, je voulais juste / c'est la même information, mais je voulais juste que tu dises / euh / là tu as dit « avant la prière », mais je voulais que tu dises « après LA //
82.	Kar***	Après la prière//
83.	Ens	Après la PHOTO, nous sommes allés prier.
84.	Kou***	Après l'action

85.	Ens	Si la photo a été prise avant la prière... alors il y a la photo / après // il y a la prière / donc ça veut dire qu'après la photo il y a la prière // ?
86.	Kar***	Ouais//
87.	Ens	D'accord, c'est ça que je voulais que tu écrives. Il faut que tu dises « après la (il marque un temps d'arrêt) PHOTO, nous sommes allés prier. (Montrant ce que Kar*** a écrit au tableau) Là, tu as écrit [nu/sòm/ale/prie]// est-ce que tu peux écrire « après la photo » ?
88.	Kar***	(il écrit « avant »)
89.	Ou***	(il désigne ce que Kar*** est en train d'écrire) Monsieur, est-ce que c'est APRÈS là ?
90.	Kar***	(riant) Wallaï c'est avant, monsieur / Bon, maintenant je vais mettre après/ Il écrit « après la prière »
91.	Ens	Alors, tu vois /// (sur le ton de la plaisanterie) Hey ! Lui, il a la tête dure, hein ?
92.	les autres	Oui, il a la tête dure ! (discussions en bambara/dioula)
93.	Ou***	On connaît ça ici, monsieur !
94.	Ens	« Après la ? » //
95.	Kar***	// « la photo »// ah oui ! (rires)
96.	Ens	(il revérifie la phrase écrite par Kar*** : « Après la photo, nous sommes allés prier ») Juste / « sommes », est-ce que tu peux me conjuguer le verbe être au présent ?
97.	Kar***	(Il rit et lève les bras. Il signifie qu'il est fatigué.) Oh ! Monsieur !
98.	Ens	Ou alors, tu me corriges.
99.	Kar***	(Kar*** prend le stylo et écrit le verbe être au présent sur le tableau, avec l'aide des autres élèves)
100.	Ens	OK. Donc « nous sommes » il faut un « s ». (Il corrige la phrase de Kar***) Et, on verra ça après, mais il faut aussi ajouter un S ici (il ajoute un « s » à « allés »)
101.	Kar***	Un S ? Oh, monsieur ! Moi, je ne comprends pas !
102.	Ens	Oui. Mais tu comprendras après. / C'est le passé composé / avec l'auxiliaire être / il faut mettre un « s ». (il relit la phrase) « nous sommes allés prier ». Est-ce que tu as écrit « prier » ?
103.	Kar***	Quoi ?
104.	Ens	(montrant le mot « prière » écrit par Kar***) Est-ce que tu as écrit « prier » ? Tu peux me le dire, ce mot-là ?
105.	Mo***	(intervient) « prière »
106.	Ens	« prière », alors que tu m'as dit que tu voulais écrire « prier ». Comment on écrit « prier » ? Ça ressemble !
107.	Kar***	(il réfléchit) Ouais///
108.	Ens	Comment on écrit « prier » ?
109.	Kar***	Monsieur, enlève le « e ».
110.	Kou***	Non ! (il épelle) « p / r / i / é / r »
111.	Ens	Alors, toi, tu m'as dit « é », c'est ça que tu veux que j'écrive ? (il écrit « priér »)
112.	Kou***	Oui
113.	Kar***	Hé ! Il n'y a pas « é » c'est [ə]
114.	Ens	Ah ! Voilà ! (s'adressant à moi) Parce que c'est un enjeu aussi : le [ə] le [e], le [ɛ] c'est difficile. Ils me disent : [e] pour [ə]
115.	Kar***	(protestant) Ah moi non !
116.	Ens	Ok, alors lis moi ça stp. (l'enseignant écrit é / è / e au tableau). Entraînements à lire oralement plusieurs fois dans un ordre aléatoire.

## Annexe 41

### API, symboles phonétiques des sons du français

Source : site Language Science Press

#### SYMBOLES PHONÉTIQUES DES SONS DU FRANÇAIS

##### Alphabet Phonétique International

Les symboles de l'API sont à consulter à : <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/index.html>

##### VOYELLES ORALES

[i] pire [piʁ]  
[e] pré [pʁe]  
[ɛ] père [pɛʁ]  
[a] mal [mal]  
[y] vu [vy]  
[ø] peu [pø]  
[ə] je [ʒə]  
[œ] peur [pœʁ]  
[u] mou [mu]  
[o] zéro [zɛʁo]  
[ɔ] sort [sɔʁ]  
[ɑ] pâle [pal]

##### VOYELLES NASALES

[ɛ̃] pain [pɛ̃]  
[œ̃] un [œ̃]  
[ɔ̃] bon [bɔ̃]  
[ɑ̃] blanc [blɑ̃]

##### SEMI-CONSONNES (GLISSANTES)

[j] bille [bij]  
[w] ouate [wat]  
[ɥ] huile [ɥil]

##### CONSONNES ORALES

[p] pile [pil]  
[b] bête [bɛt]  
[t] tête [tɛt]  
[d] dame [dam]  
[f] flamme [flam]  
[v] ville [vil]  
[k] calme [kalm]  
[g] galop [galo]  
[s] site [sit]  
[z] zut [zyt]  
[ʃ] chocolat [ʃokola]  
[ʒ] journal [ʒuʁnal]  
[ʁ] rousse [ʁus]  
[l] loup [lu]

##### CONSONNES NASALES


[m] matou [matu]  
[n] nul [nyl]  
[ɲ] agneau [aɲo]  
[ŋ] parking [paʁkiŋ]



## Annexe 42


### Prise en compte du crible phonologique selon l'origine linguistique de l'apprenant, par Emre Bayraktar (2016).

Source : Association L'île aux langues.



PHONÈMES À TRAVAILLER SELON L'ORIGINE LINGUISTIQUE

3



## AFRIQUE SUBSAHARIENNE

Langues	Peul	Wolof	Bambara	Fang	Soninké
Voyelles	/y/, /ø/, /œ/	/y/, /ø/, /œ/	/y/, /ø/, /œ/	/y/, /ø/, /œ/	/y/, /ø/, /œ/
	/ɛ/			/e/	/ɛ/
	/ɔ/	nasales		/o/	/ɔ/
	nasales			nasales	nasales
Consonnes	/ʃ/	/ʃ/	/g/	/p/	/ʃ/
	/v/, /z/, /ʒ/	/v/, /z/	/v/, /z/, /ʒ/	/g/	
	/ɣ/	/ɣ/	/ɣ/	/z/	/v/, /z/, /ʒ/
				/ɣ/	

Auteur : Emre Bayraktar
Juin 2016

